

ANDRÉ JACOB

L'EUCHOLOGE DE SAINTE-MARIE DU PATIR
ET SES SOURCES

Le *Vaticanus gr.* 1970 (ex-*Basilianus* 9), mieux connu peut-être des liturgistes sous le nom de *Codex Rossanensis* ou d'Euchologe de Sainte-Marie du Patir, est l'un des témoins les plus célèbres et les plus importants des cérémonies de l'Église byzantine¹. La présence dans le manuscrit de quelques pièces empruntées aux rites syro-palestinien et alexandrin, sans parler des infiltrations latines, en fait en outre un recueil unique en son genre, comme le montrera la suite de cet exposé.

Si l'Euchologe du Patir jouit d'une telle renommée auprès des historiens du culte, il ne le doit pas exclusivement à la richesse de son contenu, mais aussi aux circonstances de sa découverte, qui remonte à plus de quatre siècles, et surtout à la personnalité de celui qui le fit connaître au monde érudit, le cardinal Sirleto lui-même.

¹ Le ms., qui compte 242 feuillets, est incomplet dans son état actuel et la succession des feuillets y présente plusieurs anomalies. Pour avoir une idée précise de sa structure et de son contenu, il faut se reporter à la reconstitution et à la description détaillée qu'en a faites G. MERCATI, *L'Eucologio di S. Maria del Patire con un frammento di anafora greca inedita*, dans «Revue bénédictine», 46 (1934), p. 224-240; repris dans IDEM, *Opere minori*, IV (Studi e testi, 79), Cité du Vatican, 1937, p. 469-486 (je cite ici d'après cette réédition); voir aussi A. JACOB, *Cinq feuillets du Codex Rossanensis (Vat. gr. 1970) retrouvés à Grottaferrata*, «Le Muséon», 87 (1974), p. 45-57, où sont proposées, aux p. 48-50, quelques légères modifications à la reconstitution du cardinal Mercati (dans la recension que le R.P. M. Petta a consacrée à cette note, on trouvera d'intéressantes remarques sur l'histoire du *Vat. gr.* 1970 et des feuillets de Grottaferrata: cf. «Bollettino della Badia greca di Grottaferrata», N.S., 29 [1975], p. 93-94). Bibliographie du ms. dans P. CANART et V. PERI, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana* (Studi e testi, 261), Cité du Vatican, 1970, p. 663-664, ainsi que dans M. BUONOCORE, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1968-1980)*, II (Studi e testi, 319), Cité du Vatican, 1986, p. 945.

Dès 1561, le protecteur de l'ordre basilien disposait, on le sait, d'un index des manuscrits conservés au monastère². Les informations qu'on pouvait y trouver sur l'euchologe lui permirent-elles de se rendre compte sur le champ de son intérêt exceptionnel? La chose n'est pas impossible en soi, mais elle est loin d'être sûre. Comment expliquer, sinon, qu'il ait attendu si longtemps avant de révéler l'existence des Liturgies inédites de saint Marc et de saint Pierre, dont il n'ignorait certainement pas qu'elles pouvaient avoir quelque utilité dans la polémique anti-protestante et fournir aux théologiens catholiques, convaincus de leur authenticité, de solides arguments en faveur du caractère apostolique de la messe romaine? Ce n'est en effet qu'en 1582 qu'il communiqua au chanoine parisien Jean de Saint-André une copie de la Liturgie de saint Marc. La lettre d'accompagnement de Sirleto, datée du 16 avril de cette année, est publiée dans l'édition princeps de la messe alexandrine, qui vit le jour à Paris en 1583³. Plusieurs passages en ont déjà été cités par le passé. Vu son intérêt, il ne nous paraît pas inutile de la reproduire intégralement:

Cum ex literis tuis ad Illustrissimum et Reuerendissimum dominum meum Cardinalem Senonensem⁴ cognouissem te Sancti Marci Euangelistae Liturgiam vehementer cupere; dedi operam vt ex vetustissimo codice Monasterij S. Mariae ὁδηγητρίας, quod Rossani apud Calabros sub instituto Sancti Basilij regitur, describeretur, et quam diligentissime cum exemplari collata primo quoque tempore ad me mitteretur. cumque Illustrissimus, et Reuerendissimus Senonensis; vt est tui amantissimus, omniumque bonarum rerum, earum praesertim quae ad Ecclesiae Catholicae antiquitatem pertinent, obseruantissimus, a nobis flagitaret, vt Liturgiam ipsam mitteremus, non potuimus hoc diutius tibi debere. Idque vt libentius faceremus, ea res nos maxime adhortata est, quod ab amplissimo atque optimo

² P. BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano. Contribution à l'histoire de la Vaticane*, Paris, 1891, p. 39-40.

³ Ἡ θεία Λειτουργία τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ Μάρκου, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Πέτρου. *Diuina Liturgia sancti Apostoli et Euangelistae Marci, discipuli S. Petri, e Graeco sermone in Latinum conuersa. Clementis P.R. De ritu Missae. His accessit ex antiquissimo manuscripto codice diuini horarum officij declaratio. Omnia nunc primum Graecè et Latinè in lucem edita.* Parisiis, Apud Ambrosium Drouard, via Iacobaea, sub D. Martini insigni. M.D.LXXXIII, f. ā ijt-ā iijr.

⁴ Nicolas de Pellevé, archevêque de Sens depuis 1562, créé cardinal en 1572.

Domino Senonensi plene didicimus, quam egregia sit in te pietas, illa quidem patria et auita virtus, quanta in propugnanda orthodoxae fidei veritate alacritas. Sunt haec quidem semper vtilia, et laboranti Ecclesiae necessaria remedia, tum vel maxime hoc tempore, cum noui, recentesque exurgentes loquuntur peruersa, vt abducant discipulos post se, magistri mendaces, introducentes sectas perditionis. Quapropter vigilandum est, si nolumus decipi; pugnandum si volumus superare, et divinae prouidentiae maiores, in dies, gratiae sunt agenda, quae quotidie nobis arma suppeditat, quibus hostiles acies retundere, impetus repellere, et paternam Catholicae veritatis possessionem ab aduersariorum iniuria tuentes, integram inuiolatamque fidem seruare possimus. Non deerit Dominus Ecclesiae sanctae, quam acquisiuit sanguine suo, fidelis est ad seruandum, potensque ad praestandum quod promisit, fore scilicet vt portae inferi non praeualeant aduersus eam, nunquam praevaluerunt, neque aliquando praeualebunt adiuuante Christo Domino, qui assiduis precibus, rogandus est, vt mittat operarios plures in vineam suam, quam exterminare aper de sylua, et singularis ferus depasci in dies, magis, magisque conatur. Nostris orationibus excitatus clementissimus Iesus, exurgens imperabit ventis, et fiet tranquillitas in mari. Agamus gratias, vt diximus Deo ipsi, quod tela nobis suggerat praesentium temporum vexationi opportuna, et operarios optimos in vineam suam mittat, non tantum probatae fidei, vitae et doctrinae viros, verum etiam antiqua Ecclesiae Catholicae monumenta atque orthodoxorum patrum libros, quibus profanae vocum nouitates redargui possint. Ex horum numero esse arbitramur Beati Marci Euangelistae sacram Liturgiam, paucis ante annis inuentam in Abbatia Beatae Mariae ὁδηγητορίας, quae vulgo dicitur, *De lo patire*, antiquissimo monachorum Sancti Basilij monasterio, ubi et D. Cyrilli Hierosolymorum Episcopi Catecheses; Dionysij Alexandrini aduersus Noëtianos, et Hippolyti martyris aduersus Noëtij haeresim, et contra Paulum Samosatenum opuscula sunt inuenta, quae omnia curabimus accurate describenda, vt ad communem vtilitatem conferantur. Interea misimus Hierurgiam, quam a Beato Marco traditam Alexandrina accepit Ecclesia. Ex qua doctores Sancti Basilius et Ioannes Chrysostomus multa in suas, quas habemus, Liturgias, transtulerunt. Bene vale in Christo, frater honorande, Romae XVI. Kal. Maij, M.D. LXXXII.

Le *Vat. lat.* 6194, f. 349, nous a conservé la lettre que Jean de Saint-André écrivit à Sirleto le 10 mai 1582 pour le remercier de son envoi. Elle est publiée, avec quelques remaniements de peu d'importance, dans l'édition princeps, où elle porte la date du 21 avril 1583⁵. Je n'en citerai ici que quelques extraits⁶:

Fruimur tandem tua opera sacra illa Liturgia Diui Marcj Euangelistae, quae nobis certe gratissima fuit, cum propter Euangelium eiusdem Euangelistae, quod d. Nazianzenus scripsisse Italis dicit, tum etiam quod ex tua bibliotheca procedat; quam, vt scribis ex vetustissimo codice monasterij Sanctae Mariae ὀδηγητριας describere iussisti. [...] Per te enim video et habeo quod prope iam habere me posse desperabam. Viginti ab hinc annis feci vt exirent in lucem tres illae aliae λειτουργίαι Diuorum Jacobi, Basilii magni, et Joannis Chrysostomi⁷, quibus elisae sunt miserae et infoelices nostrorum haeresiarcharum argutiae, quas Epiphanius in Manichaeos κυβευτικὰς διδασκαλίας vocat: Nostra etiam ope in publicum editum est missale Gothicum⁸, et magni Dionysij Areopagitae liturgiae⁹;

⁵ *Diuina Liturgia sancti Apostoli et Euangelistae Marci*, Paris, 1583, f. ā iijv - ā iiijr.

⁶ D'après l'original, corrigé sur l'impression parisienne de 1583 pour quelques lapsus calami évidents et ponctuations défectueuses.

⁷ Allusion au volume in-folio publié à Paris en 1560, chez l'imprimeur Guillaume Morel, et portant le titre *Λειτουργίαι τῶν ἁγίων πατέρων Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου, Βασιλείου τοῦ μεγάλου, Ἰωάννου τοῦ χρυσοστόμου* (sur cette édition, voir C.A. SWAINSON, *The Greek Liturgies Chiefly from Original Authorities*, Londres, 1884, p. VI-VII). La même année et chez le même imprimeur, sortit un volume renfermant les traductions latines de ces textes: *Liturgiae siue Missae sanctorum Patrum: Iacobi apostoli et fratris Domini ... Quibus accessit ad calcem e libris D. Ioan. Chrysostomi, locorum annotatio, et initio aliquot Capita, unde Liturgica comprobantur*, auctore F. Claudio De Sanctes, Theologo Parisiensi (titre complet dans A. JACOB, *La traduction de la Liturgie de saint Jean Chrysostome par Léon Toscan. Édition critique*, « Orientalia christiana periodica », 32, 1966, p. 118-119). Jean de Saint-André, qui est le véritable responsable de ces deux ouvrages (cf. SWAINSON, p. VII; JACOB, *La traduction*, p. 119), s'est contenté de signer la dédicace du volume latin, adressée au cardinal Charles de Lorraine.

⁸ Des extraits du *Missale Gothicum* se trouvent dans le recueil de Marguerite de La Bigne, *Sacra bibliotheca sanctorum patrum*, t. IV, Paris, 1575, col. 147-158. Ce tome est précédé, comme les *Liturgiae* signalées à la note précédente, d'une lettre-dédicace adressée au cardinal de Lorraine par Jean de Saint-André, véritable auteur du volume.

⁹ La Liturgie de saint Denys n'est autre que la messe célébrée en langue grecque, certains jours, à l'abbaye de Saint-Denis-en-France. La publication dont se prévaut ici Jean de Saint-André reste énigmatique; on ne connaît pas, en effet, d'édition antérieure à celle de 1658 (Parisiis, ex officina Roberti Ballard). Voir H.

αὐτοβήκοι ποιοσάμεραμ και ἰσακ και
 ἰακώου τῶνδικαίωρου· οἱ δὲ ἀπόδρα
 ὀδὴν ἢ μίση ἀβραμὸς και κρυμὸς· ἔβηθα
 βωσκοπέι τὸ φῶς τὸν προσάωουον·
 παρ ράουδὲ τοῖσ θμιωμῆνοισ· παρα
 μωθίαμ· και ἱμεῶν· παρ τα πατὲρ μχρι
 παρὰ και ἀναμῆρ τι τα και ἀρτα οἰκο
 μόμου· ὅτ ἴραθου και φηραου· ὅτ παρ
 χου· και σοι τῶνδζαμ ἀρα τῶν μωμῆρ τῶ·
 ~~~~~  
 + ἡ θεὶ ἀλειτοργία τὸν ἀγίου ἀποστο  
 λῆν ἀγιθ μάρκου· μὲ τὸν ἀγι πῆτρον·  
 ἔγ λεγομῆ ἐν τῶ διακονικῶ ἰο διακί·  
 ἐπὶ προσχίω πα· ὁ ἱερεῖ· εἰσῆ πασι·  
 οὐκ· και τῶ πησίον· ὁ διακί· προσέγχεθε·  
 οὐκ· κε ἔχγ· ὁ δὲ ἱερεῖ· ἔγχε τῆν ἐν τάντῃ·  
 χαριστῶν βρ και τῶνδ ζαριστῶν μῆρ·  
 σοικεῖ· ὁ δὲ ἱμεῶν· ὁ πῆρ τῶν κυ και θῶ και  
 ἱμεῶν ἰν χῶ· ἡ πα παρ τα και ἱμεῶν παρ  
 τῶν κῆρ παστῶν· ὅτ ἴραθου και φηραου· ὅτ παρ

Tav. 1 - Vat. gr. 1970, f. 39.



quorum omnia exemplaria vetustissima nostra bibliotheca quantumvis exigue continet. Et haec deinceps Deo fauente Diui Marci liturgia accessura est, quam nouo isti perditissimo hominum generi inferemus, vt rationibus non modo necessariis adducantur ad id confitendum quod tam pertinaciter impugnant, sed testes etiam habeant sanctissimos et locupletissimos quibus fidem derogare vt impium est, ita impudens et insanum. [...]

Dès que le livre fut sorti de presse, Jean de Saint-André en fit parvenir un exemplaire à Sirleto, ainsi qu'en témoigne une lettre datée du 29 mai 1583<sup>10</sup>.

On aura remarqué que Sirleto, dans sa lettre à Saint-André, dit que la Liturgie de saint Marc avait été découverte au monastère de Sainte-Marie du Patir quelques années auparavant. Il est possible de déterminer avec une grande précision quand cette trouvaille a eu lieu. Les relations épistolaires entre les deux personnages remontent en effet plus haut que 1582. Dans une lettre écrite le 12 juin 1576, le chanoine parisien raconte que l'évêque d'Évreux Claude de Saintes lui a signalé la présence d'un manuscrit de la messe alexandrine dans la bibliothèque du Patir<sup>11</sup>. Tout ceci concorde parfaitement avec les données que fournit la plus ancienne copie de la Liturgie de saint Marc faite sur le *Vat. gr.* 1970, dont il me faut maintenant dire un mot.

L'*Ottobonianus gr.* 189 est un manuscrit composite<sup>12</sup>, dont seule la première pièce, composée de 29 feuillets de papier, nous intéresse ici. A en croire la description de Feron et Battaglini, elle ne renfermerait que la Liturgie de saint Pierre, transcrite par un moine du Patir en 1575<sup>13</sup>. Il suffit de feuilleter le codex pour s'aper-

---

OMONT, *La messe grecque de saint Denys au moyen-âge*, dans *Études d'histoire du moyen âge dédiées à Gabriel Monod*, Paris, 1896, p. 177-185. Il n'est pas impossible, toutefois, que Saint-André se réfère à des extraits des ch. 2 et 3 de la Hiérarchie ecclésiastique du Pseudo-Denys, où la messe est décrite en détail (cf. F.E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, I: *Eastern Liturgies*, Londres, 1896, p. 487-489).

<sup>10</sup> *Vat. lat.* 6195, f. 180.

<sup>11</sup> Voir l'extrait de la lettre publié par BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*, p. 39, note 2, d'après le *Vat. lat.* 6192, f. 506.

<sup>12</sup> E. FERON et F. BATTAGLINI, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti ... Codices manuscripti graeci Ottoboniani ...* Rome, 1893, p. 107-108; CANART-PERI, *Sussidi bibliografici*, p. 200; BUONOCORE, *Bibliografia*, I, p. 389.

<sup>13</sup> FERON-BATTAGLINI, p. 108.

cevoir que la Liturgie de saint Pierre (f. 1<sup>r</sup>-9<sup>v</sup>)<sup>14</sup> y est suivie de celle de saint Marc, qui occupe les f. 10<sup>r</sup>-29<sup>v</sup><sup>15</sup>. Le colophon (f. 29<sup>v</sup>) est rédigé en italien<sup>16</sup>:

Questa missa lo o copiata jo fra Jo(an)nes Baptista / Villano monaco de Santa (*vel fort.* Sancta, -nc- p. *corr.*) Maria del / Patir' die 12 8br(i)s 1575.

A la lumière de ce qui vient d'être dit sur les rapports que le cardinal Sirleto entretenait avec l'abbaye de Sainte-Marie du Patir et sur le rôle qu'il joua dans l'édition princeps de la Liturgie de saint Marc, on ne risque guère de se tromper en affirmant que l'*Ottob. gr.* 189 provient en dernière analyse de sa bibliothèque. La marque de possession du duc d'Altemps figure du reste au f. 1<sup>r</sup> du manuscrit<sup>17</sup>, ce qui apporte une confirmation ultérieure puisque la bibliothèque de Sirleto, après avoir été vendue au cardinal Ascanio Colonna, fut rachetée en 1611 par Giovanni Angelo d'Altemps<sup>18</sup>. On sait en outre que Sirleto possédait une copie des Liturgies de saint Pierre et de saint Marc, que les inventaires dressés par Jean de Sainte-Maure à la mort du cardinal en 1585<sup>19</sup> mentionnent sous le numéro 284:

σπδ' 284. Βιβλίον βαμβάκινον αντίγραμμα, ἐν ᾧ ἔνεστι τάδε. Λειτουργία Πέτρου τοῦ ἀποστόλου, καὶ Μάρκου τοῦ εὐαγγελιστοῦ. Χρησιμοὶ διαφόρων διδασκάλων. Καμύλλου Περούσχου πρὸς καρδινάλιον Αἰμύλιον. Τάξις γινομένη τοῖς ἀπὸ Σαρακηνῶν ἐπιστρέφουσιν εἰς τὴν Χριστοῦ πίστιν<sup>20</sup>.

<sup>14</sup> Il faut en exclure le f. 5, qui a été inséré par erreur à cet endroit. Il s'agissait sans doute d'un feuillet isolé contenant deux prières sur les pénitents, dues à deux mains différentes du XVII<sup>e</sup> siècle: 'Ο Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς θείας ἐντολὰς τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις δοὺς εἰς τὸ δεσμεῖν (cf. J. GOAR, *Euchologion sive Rituale Graecorum*, 2<sup>e</sup> éd., Venise, 1730, p. 540); 'Ο θεὸς ὁ συχωρήσας (sic) Δαυὶδ διὰ Νάθαν τὸν προφήτην τὰ <ι>δια ἐξομολογήσαντα (sic) κακὰ (cf. *ibid.*, p. 538).

<sup>15</sup> L'insuffisance de la description de Féron et Battaglini explique facilement qu'elle n'ait pas encore été signalée dans les listes de témoins de cette Liturgie.

<sup>16</sup> Éditions du colophon dans FERON-BATTAGLINI, p. 108, et H.W. CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter* (Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen, 30), Munster-en-Westph., 1936, p. 13, note 43.

<sup>17</sup> FERON-BATTAGLINI, p. 107.

<sup>18</sup> Voir, à ce propos, J. BIGNAMI ODIER, *La Biblioteca Vaticana de Sixte IV à Pie XI. Recherches sur l'histoire des collections de manuscrits* (Studi e testi, 272), Cité du Vatican, 1973, p. 55.

<sup>19</sup> Il s'agit des *Vat. lat.* 6163 et 3970: cf. *ibid.*, p. 55.

<sup>20</sup> *Vat. lat.* 6163, f. 167<sup>r</sup> (anc. 166<sup>r</sup>); *Vat. lat.* 3970, f. 127<sup>v</sup> ('Η λεγομένη [in marg.] ἡ} λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου καὶ ἄλλη τοῦ ἁγίου Μάρκου).



Tout porte à croire que les pièces citées ici ont été séparées par la suite et insérées dans des volumes différents, les deux Liturgies en tête de l'actuel *Ottob. gr.* 189 et le reste dans l'*Ottob. gr.* 260<sup>21</sup>.

Les Archives Vaticanes possèdent un autre exemplaire de la Liturgie de saint Marc copié sur l'Euchologe du Patir. Le *Burghesianus* Series I, 506, signalé par Codrington dans son ouvrage sur la Liturgie de saint Pierre<sup>22</sup>, est dû également à un moine du Patir, Boniface d'Arena<sup>23</sup>, qui le termina en décembre 1581<sup>24</sup>:

Τὸ παρὸν βιβλίον ἐγράφη διὰ χειρὸς / ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ταπεινοῦ ἀδελφοῦ / Βονηφατίου. π(ατρ)ίδος χώρας Ἀρένης. ἐν τῇ / μον(ῆ) τῆς υπ(ὲρ)ἄγ(ιας) θ(εοτό)κου. τοῦ πατήρος ἐν μὴν(ι) δεκ(εμβριω) / ,αφπα'.

Il est fort vraisemblable que ce beau manuscrit, orné de jolies initiales et de bandeaux coloriés, a été commandé à Rossano par Sirleto lui-même. Par quels détours a-t-il fini par aboutir dans le *Fondo Borghese* des Archives Vaticanes? Rien ne permet de l'expliquer pour l'instant. La Liturgie de saint Pierre, dont il me faut dire maintenant quelques mots, me donnera toutefois l'occasion de revenir brièvement sur ce point.

La Liturgie de saint Pierre est une traduction de la messe romaine adaptée à l'usage byzantin. On sait aujourd'hui, grâce aux travaux de Codrington, qu'elle a vu le jour au X<sup>e</sup> siècle dans la *Longobardia minor*<sup>25</sup>, où s'étaient installés de nombreux moines grecs originaires de Calabre et de Lucanie. Le *Cryptensis* Γ.β. VII, qui en est le plus ancien témoin, a sans doute été copié en milieu nilien,

<sup>21</sup> FERON-BATTAGLINI, p. 147. Cf. f. 9 (*Χρησιμοὶ διδασκάλων πολλῶν*), 17 (Camillo Perusco, évêque d'Alatri) et 30 (*ordo* pour la réception des Musulmans qui embrassent la foi chrétienne). Le ms. est dépourvu de la marque de la bibliothèque Altemps (cf. *ibid.*, p. 146).

<sup>22</sup> CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 12. Le ms. est formé de 28 feuillets de papier (les f. 1-3 et 28 sont des feuillets de garde) mesurant 197 x 168 mm; les f. 4-27 comprennent 6 binions, signés en lettres latines dans le canton inférieur gauche de la première page et pourvus de réclames au bas de la dernière page; grandes initiales vert et rouge; bandeaux à entrelacs aux f. 4<sup>r</sup> et 10<sup>r</sup>. Liturgies de saint Pierre (f. 4<sup>r</sup>-9<sup>v</sup>) et de saint Marc (f. 10<sup>r</sup>-25<sup>r</sup>).

<sup>23</sup> Bourg de Calabre situé sur les contreforts occidentaux de l'Aspromonte, à 14 km environ de Mileto (prov. de Catanzaro).

<sup>24</sup> Le colophon (f. 25<sup>r</sup>) a déjà été publié par CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 12.

<sup>25</sup> *Ibid.*, p. 106-108 (conclusions).

à Gaète ou dans les environs de la ville, au tournant des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles<sup>26</sup>. Le *Codex Rossanensis* contient également cette Liturgie<sup>27</sup> et nous venons de voir que Sirleto, dès la fin de 1575, s'en était procuré une copie, conservée dans l'*Ottob. gr.* 189<sup>28</sup>. Le cardinal, qui, de toute évidence, croyait en son authenticité et entrevoyait le rôle qu'elle aurait pu jouer dans la controverse avec les protestants sur l'Eucharistie, mit à la disposition de Guillaume Lindanus, évêque de Roeremonde, puis de Gand, une transcription du texte<sup>29</sup>. Lindanus était déjà décédé lorsque l'édition princeps sortit des presses de Plantin en 1589<sup>30</sup>. La préface anonyme de cet ouvrage nous apprend que Lindanus reçut de Sirleto une copie de la Liturgie de saint Pierre durant l'un des séjours qu'il fit à Rome<sup>31</sup>, soit donc en 1578 ou en 1584<sup>32</sup>. Si c'est bien le *Burghes. Ser. I*, 506 (an. 1581) que Lindanus a eu sous les yeux, comme le pense Codrington en se basant sur la brève description qu'il fait du codex<sup>33</sup>, la première de ces dates tombe automatiquement. Le manuscrit a-t-il

<sup>26</sup> A. JACOB, *Quelques observations sur l'euchologe Γ.β. VII de Grottaferrata. A propos d'une édition récente*, « Bulletin de l'Institut historique belge de Rome », 53-54 (1983-1984), p. 94-97.

<sup>27</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 30v-39r (MERCATI, *L'Eucolegio*, p. 476). Éd. SWAINSON, *The Greek Liturgies*, p. 191-203; CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 137-145.

<sup>28</sup> Ci-dessus, p. 79-80.

<sup>29</sup> CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 15. Sur Lindanus, voir la notice que lui a consacrée É. VANDENBERGH, *Biographie nationale publiée par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, 12, Bruxelles, 1892-1893, col. 212-216.

<sup>30</sup> *Missae Apostolicae siue 'H θεια Λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρον. Diuinum Sacrificium sancti apostoli Petri. Cum Wilhelmi Lindani, Episcopi Gandauensis, Apologia pro eadem D. Petri Apostoli Liturgia. Item vetustissimus in S. Apostolicae Missae Latinae Canonem Commentarius, ex admirandis antiquissimorum PP. nostrorum orthodoxorum antiquitatibus concinnatus. Ad illustrissimum S. R. E. Cardinalem Antonium Carrafam. Antwerpiae, Ex Officina Christophori Plantini, Architypographi Regij M.D.LXXXIX.* Jean de Saint-André republia le texte et les notes de Lindanus six ans plus tard: *'H θεια Λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρον. Missa Apostolica, Seu, Diuinum Sacrificium S. Apostoli Petri. Cum Canone Lat. S. Ecclesiae Rom. et notis.* Lutetiae, Apud Federicum Morellum, Architypographum Regium. M.D.XCV.

<sup>31</sup> *Missae Apostolicae*, f. A 2r.

<sup>32</sup> VANDENBERGH, *Lindanus*, col. 213.

<sup>33</sup> CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 15 et note 56. « Hanc autem doctissimus vir, et nostri saeculi verissimus quidam phoenix, Illustrissimus D. Guilielmus Sirletus, ex Apulia (sic), olim Magna Graecia dicta, natus, diligentissima est perquisitione consecutus, quam citra inuidiam nobis candide communicauit, pulcherrima certe calographia depictam, ut impressam non pauci spectatores iudicarint » (*Missae Apostolicae*, p. 79).

ὦ ρα θ εἴη δητιφύ α.  
 ἄποστακίεθσ τῶνδωνάμωρ και πα  
 σιοδόςιο. ὁ ἄπο κίωασ τῶν ἄχωρ σου  
 ἀποσάμωρ πᾶρου και ἰσαμρουν. τῶν  
 ρενομβῶρ και τῶν ὄρμ τῶν ὄρμ  
 σάχλω τῶν ἄτῶν και τῶν ἰωασ  
 δία τῶν ἰασ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ  
 μαδω. τῶν ἰωασ και μῶν ἰωασ ἰωασ  
 ἰσ ἰωασ. τῶν καταφρρρρρρρρρρρρρ  
 ἰωασ τῶν ἰωασ και μῶν ἰωασ ἰωασ  
 ἰωασ. τῶν ἰωασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ  
 τῶν ἰωασ ἰωασ. ἔκφ  
 ὅτι σὺ γὰρ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ ἰσ  
 εἴη δητιφύ β.  
 Κεῖθσ ἰωασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ  
 ἰωασ τῶν ἰωασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ  
 ἰωασ κατὰ ζῶσασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ  
 ἰωασ ἰωασ ἰωασ και τῶν ἰωασ ἰωασ  
 ἰωασ ἰωασ. ἰωασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ ἰωασ

Tav. 2 - Vat. gr. 1970, f. 128.



regagné sa place dans la bibliothèque de Sirleto avant la mort de ce dernier, survenue en 1585? Comme il n'est pas mentionné dans les inventaires de Jean de Sainte-Maure, il est permis d'en douter, ce qui expliquerait qu'il ait pu par la suite entrer dans la bibliothèque Borghèse. Mais l'hypothèse la plus plausible est, comme je le dirai plus loin<sup>34</sup>, qu'il ait été prêté à nouveau après que Lindanus l'eut restitué. Nous avons conservé le manuscrit utilisé pour l'édition princeps. Il s'agit du *Parisinus gr.* 322<sup>35</sup>, qui renferme, disposés sur quatre colonnes, le canon de la messe romaine, la Liturgie de saint Pierre avec sa traduction latine et, en dernier lieu, les notes de Lindanus<sup>36</sup>.

Outre la paire de manuscrits qui contiennent à la fois les Liturgies de saint Pierre et de saint Marc (*Ottob. gr.* 189 et *Burgh.* Ser. I, 506), Sirleto possédait encore deux copies de la Liturgie de saint Pierre — c'est dire tout l'intérêt qu'il lui portait —, ainsi qu'il ressort de l'inventaire de sa bibliothèque. Le codex 126<sup>37</sup> ne paraît pas avoir survécu. En revanche, la description de l'item 293, où la Liturgie de saint Pierre est suivie, entre autres choses, d'un rituel de vêture monastique et d'une explication de l'oraison dominicale<sup>38</sup>, correspond parfaitement à l'actuel *Ottob. gr.* 384<sup>39</sup>. La Liturgie de saint Pierre qui occupe les f. 227<sup>r</sup>-238<sup>v</sup> de ce manuscrit, daté de 1581, ne reproduit pas celle de l'Euchologe de Patir; le texte primitif a été profondément modifié pour le rendre plus conforme aux usages de la messe romaine en vigueur à la fin du moyen âge<sup>40</sup>. Le colophon du moine Antonio Rocco, originaire de Carbone en Lucanie<sup>41</sup>, se trouve au f. 238<sup>v</sup><sup>42</sup>:

"Εγω: (sic) ἀδελφός: Ἀντόνιος: Ρόκκο: ἀπὸ τῆς χώρας τῶν /

<sup>34</sup> Voir ci-dessous le paragraphe consacré au *Paris. gr.* 834.

<sup>35</sup> Brève description dans H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, I, Paris, 1896, p. 33.

<sup>36</sup> A ce propos, voir CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 12-13.

<sup>37</sup> *Vat. lat.* 6163, f. 84<sup>v</sup> (83<sup>v</sup>) (manque dans le *Vat. lat.* 3970).

<sup>38</sup> *Vat. lat.* 6163, f. 169<sup>r-v</sup> (168<sup>r-v</sup>); *Vat. lat.* 3970, f. 129<sup>r</sup>.

<sup>39</sup> Description dans FERON-BATTAGLINI, p. 197-199 (le ms. porte la marque de la bibliothèque Altemps).

<sup>40</sup> Voir CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 13, 26, 163-164 et 164-175 (édition).

<sup>41</sup> Sur ce copiste, voir aussi A. JACOB, *Une prière du skeuophylakion de la Liturgie de saint Jacques et ses parallèles byzantins. Addenda*, « Bulletin de l'Institut historique belge de Rome », 39 (1968), p. 331.

<sup>42</sup> Cf. FERON-BATTAGLINI, p. 198.

Καρβούνον: ἐτ.τω (sic, pro ἐτοῦτο vel ἐττό?) βιβλίον: ἐγγραφο: καὶ προ-  
γράφο † / αφ.π.α. μινὸς δικεμβριος:-:

Il me faut enfin mentionner un témoin de la Liturgie de saint Pierre qui ne figure pas dans la monographie de Codrington et qui concerne d'erechef Sirleto et le *Codex Rossanensis*. Le *Paris. gr.* 834, copié à l'automne de 1585, est un élégant petit livre relié en maroquin rouge aux armes de Sixte-Quint<sup>43</sup>. On y trouve le texte grec, flanqué d'une traduction latine, du Physiologus et de la Liturgie de saint Pierre. Le nom du traducteur apparaît dans le titre général (f. A<sup>r</sup>), qui nous livre aussi une précision intéressante sur le modèle de la Liturgie de saint Pierre:

SANCTI. EPIPHANII. EPISCOPI. CONSTANTIAE. CYPRI. PHYSIOLOGVS.

D. Consalo Ponce Hispalensi Domini Nostri Cubiculario Secretto, interprete, et scholiaste.

Addita est vetus quaedam Liturgia ex bibliotheca Illustrissimi Guillelmi Sirleti Cardinalis, eodem è graeco interprete.

On notera d'emblée que le théologien espagnol Gonzalo Ponce de León<sup>44</sup>, comme il le dit explicitement dans sa préface (f. C<sup>r</sup>-F<sup>v</sup>), a recouru également à un manuscrit de Sirleto pour le texte du Physiologus, dont il publiera deux ans plus tard, en 1587, l'édition princeps<sup>45</sup>. La préface au Physiologus du *Paris. gr.* 834 date du 6 octobre 1585; l'avant-propos de la Liturgie de saint Pierre (p. 69-71) et la dédicace à Sixte-Quint (f. B<sup>r</sup>-v) sont du 1<sup>er</sup> novembre de la même année. Ponce de León, qui évoque au passage le manuscrit

<sup>43</sup> OMONT, *Inventaire sommaire*, I, p. 156-157; M. VOGEL et V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen, 33), Leipzig, 1909, p. 443.

<sup>44</sup> Sur ce personnage, voir la notice de l'*Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*, 46 (1922), p. 243.

<sup>45</sup> Τοῦ ἁγίου Πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κωνσταντίας Κύπρου περὶ τὸν Φυσιολόγον. Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ βατὰ λόγος. Sancti Patris Nostri Epiphaniū Episcopi Constantiae Cypri ad Physiologum. Eiusdem in die festo palmarum sermo. D. Consali Ponce de Leon Hispalensis. S. D. N. Sixti V. cubicularij secreti, interpretis et scholiastae, bimestre otium. Romae, Apud Zannettum, et Ruffinellum. M. D. XXCVII. Le *Paris. gr.* 834 donne l'impression d'être une copie exacte en tous points de l'impression romaine, alors que le rapport s'établit exactement dans l'autre sens, ainsi que l'a justement fait remarquer F. SBORDONE, *Physiologus*, Milan-Gênes-Rome-Naples, 1936, p. XXIX.

prêté par Sirleto à Lindanus <sup>46</sup>, a sans doute utilisé lui aussi le *Burgh*. Ser. I, 506. Si l'on considère que Sirleto est mort le 6 octobre et que l'inventaire de sa bibliothèque conservé dans le *Vat. lat.* 6163 porte la date du 20 octobre, on comprend sans peine que les circonstances n'aient pas favorisé le retour du manuscrit à sa place et qu'il n'ait pas partagé le sort des autres livres de Sirleto.

\* \* \*

De ce qui vient d'être dit, il résulte à l'évidence que le *Vat. gr.* 1970 faisait partie de la bibliothèque du Patir aux environs de 1575. Cela ne signifie pas pour autant qu'il y ait été copié ou qu'il en reflète les usages liturgiques. A la rigueur, il se pourrait même fort bien qu'il ait été transcrit ailleurs qu'à Rossano et ne soit entré que plus tard dans le fonds du monastère de Sainte-Marie. La première question qui se pose à son sujet est donc de savoir s'il mérite vraiment les noms de *Codex Rossanensis* ou d'Euchologe du Patir que les historiens du culte lui ont attribués.

Les datations que les spécialistes ont proposées pour le *Vat. gr.* 1970 partent de la charnière des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles et vont jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle. Batiffol, après l'avoir situé au XIII<sup>e</sup> siècle <sup>47</sup>, fait remarquer un peu plus loin qu'il est strictement contemporain des copies du moine du Patir Barthélemy, à savoir les *Vat. gr.* 1992, 2021 et 2050, qui sont des années 1104 et 1105 <sup>48</sup>. Même si le ductus de l'euchologe n'est pas exactement identique à celui de Barthélemy, comme le pensait Batiffol <sup>49</sup>, il offre plusieurs particularités de ce style rossanien <sup>50</sup> auquel S. Lucà vient de consacrer une étude fondamentale <sup>51</sup>, et il ne fait pas de doute, à mon avis, qu'il remonte aux toutes premières années du XII<sup>e</sup> siècle. Il y a donc tout lieu de

<sup>46</sup> *Paris. gr.* 834, p. 70.

<sup>47</sup> BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*, p. 51.

<sup>48</sup> *Ibid.*, p. 84. Sur les mss. de Barthélemy, voir S. LUCÀ, *Rossano, il Patir e lo stile rossanese. Note per uno studio codicologico-paleografico e storico-culturale*, « Rivista di studi bizantini e neoellenici », N.S., 22-23 (1985-1986), p. 102-103, qui a identifié d'autres mss. ou parties de mss. dus à sa main (*Vat. gr.* 2121, 2042, 2089 et 2115, *Cryptenses* Γ.β. XXXV et Δ.α. XVIII).

<sup>49</sup> BATIFFOL, *L'abbaye de Rossano*, p. 84.

<sup>50</sup> Voir pl. I-II. La moitié supérieure du f. 134<sup>r</sup> est reproduite en couleurs, masquée partiellement par la pl. précédente, dans G. CAVALLO, *La cultura italo-greca nella produzione libraria*, dans *I Bizantini in Italia*, Milan, 1982, pl. 506, p. 565.

<sup>51</sup> LUCÀ, *Rossano*, p. 93-170.

croire, avec Batiffol et Mercati<sup>52</sup>, qu'il a vu le jour au monastère du Patir, dont proviennent les scribes les plus représentatifs et les manuscrits les plus caractéristiques du style en question.

\* \* \*

Le *Codex Rossanensis* est du type pontifical, c'est-à-dire qu'il renferme également les cérémonies réservées à l'évêque, telles que la consécration du myron ou les ordinations. Les recueils de ce genre sont assez rares en Italie méridionale. C'est au XII<sup>e</sup> siècle qu'on en rencontre le plus, puisqu'on peut ajouter à l'Euchologe du Patir l'*Oxoniensis Bodl. Auct. E.5.13*<sup>53</sup>, le *Vat. gr. 1872*<sup>54</sup> et le *Neapolitanus II C 21*<sup>55</sup>.

Avant d'aborder l'analyse détaillée du contenu de l'euchologe ou tout au moins de ses pièces les plus notables, il n'est peut-être pas superflu d'en donner le plan d'ensemble. Il ne faut pas perdre de vue que les feuillets manquants sont environ quatre-vingt-dix<sup>56</sup>. Par bonheur, ils ne forment pas un bloc unique et les lacunes qui en dérivent se répartissent tout au long du manuscrit, si bien qu'elles n'en offusquent pas la structure générale.

1. Liturgie byzantine de saint Basile.
2. Liturgie byzantine de saint Jean Chrysostome.
3. Liturgie byzantine des Présanctifiés.
4. Liturgie italo-grecque de saint Pierre.
5. Liturgie alexandrine de saint Marc.
6. Liturgie syro-palestinienne de saint Jacques.
7. Office des heures.
8. Baptême.

<sup>52</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 482, note 1.

<sup>53</sup> A. JACOB, *Un euchologe du Saint-Sauveur « in Lingua Phari » de Messine. Le Bodleianus Auct. E.5.13*, « Bulletin de l'Institut historique belge de Rome », 50 (1980), p. 283-364.

<sup>54</sup> Décrit dans P. CANART, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti ... Codices Vaticani graeci. Codices 1745-1962*, I: *Codicum enarrationes*, Cité du Vatican, 1970, p. 422-426.

<sup>55</sup> Description dans G. PIERLEONI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae*, I (Indici e cataloghi, Nuova serie, VIII), Rome, 1962, p. 254-255. Le ms. est de la fin du XII<sup>e</sup> siècle et était anciennement conservé à Bova: cf. JACOB, *Un euchologe du Saint-Sauveur*, p. 296.

<sup>56</sup> Voir la reconstitution des cahiers dans MERCATI, *L'Eucologio*, p. 473-476. Les feuillets de Grottaferrata doivent être insérés dans le cahier 34 du *Vat. gr.* 1970: cf. JACOB, *Cinq feuillets*, p. 48-50.



9. Fiançailles et mariage.
10. Bénédiction de l'eau de l'Épiphanie.
11. Lavement des pieds du jeudi saint<sup>57</sup>.
12. Office de gémissement de la Pentecôte.
13. Bénédiction et prières pour diverses circonstances.
14. Consécration du myron.
15. Consécration d'une église.
16. Ordinations.
17. Vêtue monastique.

Un euchologe n'est jamais le fruit du hasard, même s'il est parfois malaisé de déceler les principes qui ont présidé à sa composition et les fins poursuivies par le rédacteur. Dans la plupart des cas, celui-ci a sous les yeux un modèle qui lui sert de guide dans l'élaboration de son recueil, mais il est rare qu'il le reproduise tel quel. Il l'utilise plutôt comme une sorte de canevas qu'il transforme à son gré, en en retranchant des pièces désuètes, en y greffant des prières nouvelles ou des pratiques locales, en modifiant le texte de l'un ou l'autre rite.

La disposition des trois Liturgies byzantines dans le *Vat. gr.* 1970 fournit d'emblée une indication précieuse sur le type d'euchologe dont s'est inspiré l'auteur de l'ouvrage. A cette époque, en effet, c'est normalement la Liturgie de Chrysostome qui précède l'Anaphore de saint Basile en Italie méridionale, ainsi d'ailleurs qu'à Constantinople. L'ordre inverse a prévalu jusqu'à la fin du X<sup>e</sup> siècle<sup>58</sup>. Le *Crypt. Γ.β.* VII est, vers l'an mil, le premier témoin du nouvel usage<sup>59</sup>. Il va de soi que l'ancienne façon de faire a pu se

<sup>57</sup> La conjecture de MERCATI, *L'Eucologio*, p. 481, selon laquelle les fragments de cette cérémonie (f. 7-10 du *Vat. gr.* 1970) appartiendraient au cahier 28, a beaucoup de chances d'être exacte. Dans le *Barberinianus gr.* 336, par exemple, le lavement des pieds précède également la gonyclisie de la Pentecôte (A. STRITTMATTER, *The « Barberinum S. Marci » of Jacques Goar*, « Ephemerides liturgicae », 47 [1933], nos 249-252, p. 360), comme du reste dans le *Sinaiticus gr.* 956 (A. DMITRIEVSKIJ, *Opisanie liturgičeskikh rukopisej branjaščihsja v bibliotekah pravoslavnago Vostoka*, II: Εὐχολόγια, Kiev, 1901, p. 15).

<sup>58</sup> Sur la place respective des Liturgies de saint Jean Chrysostome et de saint Basile dans l'euchologe byzantin, voir A. JACOB, *Une version géorgienne inédite de la Liturgie de saint Jean Chrysostome*, « Le Muséon », 77 (1964), p. 72-75; IDEM, *La tradition manuscrite de la Liturgie de saint Jean Chrysostome (VIII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*, dans *Eucharisties d'Orient et d'Occident*, II (Lex orandi, 47), Paris, 1970, p. 112-113.

<sup>59</sup> JACOB, *Quelques observations*, p. 89-92.

maintenir pendant un certain temps, en particulier dans des régions fort isolées. Pareil archaïsme, en revanche, a de quoi surprendre à Rossano, qui reste encore, au début du XII<sup>e</sup> siècle, le principal foyer de culture byzantine en Italie.

L'examen du formulaire de la messe chrysostomienne apporte des éclaircissements décisifs sur la source principale du *Codex Rossanensis*. On constate du premier coup d'oeil qu'il n'est en aucune manière apparenté aux euchologes italo-grecs contemporains. Pour s'en rendre compte, il suffit de parcourir, par exemple, le texte correspondant du *Bodl. Auct. E.5.13*<sup>60</sup>, transcrit pour le Saint-Sauveur de Messine durant la période de construction (an. 1121/22-1132) ou tout de suite après<sup>61</sup>. Comme ce monastère est une fondation du Patir, on peut affirmer sans grand risque de se tromper que la synaxe eucharistique de son euchologe, copié dans le style calligraphique rossanien<sup>62</sup>, ne s'éloignait guère de celle qu'on célébrait dans l'abbaye mère. Or, on n'en retrouve pas la moindre trace dans le *Vat. gr.* 1970, dont le formulaire, presque entièrement dépourvu de rubriques<sup>63</sup>, commence par la prière des catéchumènes et omet les prières du Chérubikon et de l'élévation. Il s'agit là, en réalité, de l'ancien formulaire constantinopolitain de la Liturgie chrysostomienne<sup>64</sup>, qui fut remplacé vers la fin du X<sup>e</sup> siècle, lorsque l'Anaphore de Chrysostome l'emporta définitivement sur celle de Basile, par une recension nouvelle dotée d'un formulaire complet<sup>65</sup>. Inconnu pour ainsi dire, en Italie méridionale<sup>66</sup>, le formulaire primitif de

<sup>60</sup> JACOB, *Un euchologe du Saint-Sauveur*, n° 1, p. 298-306; le *Vat. gr.* 1811 (an. 1147) et le *Crypt. Γ.β. II* (XII<sup>e</sup> siècle) présentent la même recension (cf. *ibid.*, p. 295 et note 40).

<sup>61</sup> *Ibid.*, p. 284-288.

<sup>62</sup> Cf. LUCÀ, *Rossano*, p. 153 et 161.

<sup>63</sup> La seule rubrique quelque peu développée est celle qui introduit le dialogue avant l'anaphore, au f. 20<sup>r</sup>. Elle se distingue très nettement des passages correspondants des autres mss. anciens et mérite pour cela d'être signalée: Εἶτα τοῦ ἱεροῦ τῆς πίστεως μαθήματος ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἀναφωνηθέντος, καὶ τοῦ διακόνου ἐπιόντος « Στῶμεν καλῶς », καὶ τοῦ λαοῦ διαμειβομένου τῇ ἐπιφωνήσει τοῦ « Ἐλεον εἰρή(νης) », ὁ ἱερὸς ἐκφωνεῖ.

<sup>64</sup> Sur ce formulaire, voir JACOB, *La tradition manuscrite*, p. 126-128.

<sup>65</sup> *Ibid.*, p. 129-130; voir aussi IDEM, *Le plus ancien rouleau liturgique italo-grec*, « *Ecclesia orans* » (sous presse).

<sup>66</sup> La version latine du *Paris. Nouv. acquis. lat.* 1791 a probablement été exécutée au XI<sup>e</sup> siècle sur un ms. conservé en Italie: voir A. STRITTMATTER, « *Missa Grecorum* ». « *Missa Sancti Iohannis Crisostomi* ». *The Oldest Latin Version Known of the Byzantine Liturgies of St. Basil and St. John Chrysostom*, « *Traditio* », 1 (1943), p. 84-85 et 134-135, note K.

Constantinople a été recopié à plusieurs reprises en Palestine entre la fin du X<sup>e</sup> et le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'en témoignent l'Euchologe Sevastjanov (Moscou, Publičnaja Biblioteka im. V. I. Lenina, cod. 27), les *Sinaitici gr.* 958, 959, 961 et 962, l'*Ottob. gr.* 434, le *Sin. gr.* 1036 et le *Paris. gr.* 324<sup>67</sup>. Ces manuscrits sont du reste, avec le *Vat. gr.* 1970 et la version latine du *Paris. Nouv. acquis. lat.* 1791, les seuls à nous faire connaître le formulaire en question, car les rares euchologes transcrits à Constantinople qui soient parvenus jusqu'à nous sont postérieurs au X<sup>e</sup> siècle. La conclusion paraît s'imposer: la source principale du *Codex Rossanensis* est un euchologe palestinien du XI<sup>e</sup> siècle, dont le modèle provenait à son tour de la capitale de l'Empire.

Diverses pièces laissent apparaître d'une manière péremptoire l'origine constantinopolitaine de l'archétype. Ainsi, la cérémonie de l'Ἀπόταξις καὶ σύνταξις du vendredri saint<sup>68</sup>, qui se déroulait dans l'église de Sainte-Irène l'Ancienne<sup>69</sup>; ou bien encore l'Εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ μεγάλῳ βαπτιστηρίῳ<sup>70</sup>, l'Εὐχὴ λεγομένη ἐν λιτῇ ἐν τῷ φόρῳ ἢ ἐν ἄλλῳ τόπῳ, ποιούντος τοῦ διακόνου τὴν ἐκτενήν<sup>71</sup> et l'Ἀκολουθία τῆς γινομένης τριτοέκτης ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ εἰς τὰς ἡμέρας τῶν νηστειῶν<sup>72</sup>. Nous avons affaire de toute évidence à un euchologe de la grande église, partiellement remanié pour être utilisé dans une église située ailleurs qu'à Constantinople, comme le montre le titre élargi de la prière que l'on récitait durant la procession au forum. Dans la copie exécutée en Palestine, le mot πατριάρχης a été retiré le plus souvent des rubriques où il apparaissait pour être remplacé par les termes ἀρχιερέυς ou ἀρχιεπίσκοπος, mais on l'y rencontre encore quelques fois, dans l'ordination presbytérale par exemple<sup>73</sup>.

<sup>67</sup> Voir JACOB, *La tradition manuscrite*, p. 126-128. L'*Ottob. gr.* 434 n'est pas du XIII<sup>e</sup> siècle (FERON-BATTAGLINI, p. 240), mais de la seconde moitié du siècle précédent (les tables pascales des f. 99<sup>r</sup>-100<sup>v</sup> vont de 1174/75 à 1197/98).

<sup>68</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 478 (il n'en reste que des fragments aux f. 152<sup>r-v</sup> et 155<sup>r</sup>-156<sup>r</sup>).

<sup>69</sup> Cf. A. STRITTMATTER, *The «Barberinum S. Marci»*, n° 151, p. 351.

<sup>70</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 477. Texte dans DMITRIEVSKIJ, II, p. 13, sous le titre Εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ μεγάλῳ βαπτιστηρίῳ μετὰ τὸ πέρας τοῦ λυχνικοῦ.

<sup>71</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 477. Édition dans GOAR, p. 639 (inc. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν et Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δόξης).

<sup>72</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 477. Cf. M. ARRANZ, *Les prières presbytérales de la tritoektî de l'ancien euchologe byzantin*, «*Orientalia christiana periodica*», 43 (1977), p. 85.

<sup>73</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 199<sup>r</sup> (MERCATI, *L'Eucologio*, p. 480). Je reviendrai plus

\* \* \*

A la suite des Liturgies byzantines, le rédacteur a inséré trois formulaires eucharistiques qui n'ont normalement pas leur place dans un euchologe de type constantinopolitain. J'ai déjà parlé longuement de la Liturgie de saint Pierre, à propos de laquelle je me contenterai d'ajouter qu'il n'est pas surprenant de la rencontrer à Rossano, où elle est certainement arrivée très tôt par l'entremise des moines calabrais et lucaniens installés en Campanie. On notera toutefois que le texte du *Vat. gr.* 1970 est plus byzantinisé que celui du *Crypt* Γ.β. VII et que son modèle doit donc être assez récent <sup>74</sup>.

Les témoins anciens de la Liturgie alexandrine de saint Marc se comptent sur les doigts d'une main et sont tous, à l'exception du *Codex Rossanensis*, des rouleaux <sup>75</sup>. C'est dire combien sa présence dans l'Euchologe de Sainte-Marie du Patir <sup>76</sup> est exceptionnelle. La place qu'elle y occupe n'est pas due au hasard. Il est clair qu'on a voulu associer intimement la Liturgie de saint Marc à celle de saint Pierre en raison des liens qui avaient uni, selon la tradition, leurs deux auteurs présumés. Il suffit de lire le titre qui lui est donné dans le manuscrit pour en être convaincu puisqu'il est le seul, dans toute la tradition manuscrite, à préciser que Marc était disciple du prince des apôtres: 'Η θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Μάρκου, μαθητοῦ τοῦ ἁγίου Πέτρου <sup>77</sup>.

La Liturgie de saint Marc était probablement déjà connue en Italie, sous une forme ou sous une autre, dans la seconde moitié du VIII<sup>e</sup> siècle, au moment où s'est formée l'ancienne recension italo-grecque de la Liturgie de saint Jean Chrysostome, qui lui a emprunté la prière de prothèse Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεὶς ἑαυτὸν ἀμνὸν ἄμωμον <sup>78</sup>.

---

loin sur les problèmes que pose le texte de cette cérémonie dans le *Codex Rossanensis*.

<sup>74</sup> Voir CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 41-50.

<sup>75</sup> Cf. H. BRAKMANN, *Zur Bedeutung des Sinaiticus graecus 2148 für die Geschichte der melchitischen Markos-Liturgie*, « *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* », 30 (1981), p. 239-248.

<sup>76</sup> Éd. SWAINSON, *The Greek Liturgies*, p. 2-72.

<sup>77</sup> *Ibid.*, p. 2.

<sup>78</sup> Cf. A. JACOB, *L'evoluzione dei libri liturgici bizantini in Calabria e in Sicilia dall'VIII al XVI secolo, con particolare riguardo ai riti eucaristici*, dans *Calabria bizantina. Vita religiosa e strutture amministrative. Atti del primo e secondo Incontro di studi bizantini*, Reggio de Calabre, 1974, p. 51-55.

Son influence a continué de s'y exercer au cours des siècles suivants. Codrington a noté qu'elle a marqué sur plusieurs points le texte de la Liturgie de saint Pierre<sup>79</sup>. Peu après 1005, elle a été transcrite sur le célèbre rouleau de Messine, dont je parlerai plus avant.

L'examen de la Liturgie de saint Jacques<sup>80</sup> montre que le rédacteur de l'Euchologe du Patir s'est servi d'un manuscrit relativement récent. Les derniers patriarches melchites d'Antioche mentionnés dans la commémoraison anaphorique des défunts sont en effet Théodore (III) (3 mars 1034 - 24 septembre 1042)<sup>81</sup>, Basile (II), pour lequel on ne dispose pas de points de repère chronologiques, Pierre (III), dont l'épiscopat s'étend de 1052 à 1056 ou 1057, et, enfin, Théodose (III), qui est attesté pour la dernière fois le 4 avril 1059<sup>82</sup>.

La formule utilisée dans la Liturgie de saint Jacques pour les patriarches défunts de Jérusalem est une formule elliptique, qui passe directement du premier titulaire du siège, l'apôtre Jacques, aux prédécesseurs immédiats de l'archevêque en fonction. Elle est libellée ainsi dans le *Vat. gr.* 1970:

Μνήσθητι, Κύριε ὁ θεός, τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπων, τῶν ἀπὸ τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου καὶ πρώτου τῶν ἀρχιεπισκόπων μέχρι Ἰωσήφ καὶ Ὁρέστου τῶν ὀρθοδόξως ἀρχιεπισκοπησάντων τῆς ἀγίας σοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλεως<sup>83</sup>.

Le patriarche melchite Joseph (II) a occupé le siège de Jérusalem de 980 jusqu'en 983/984<sup>84</sup>; l'épiscopat de son successeur, Agapios, qui n'est pas cité ici, a été de plus courte durée encore (983/

<sup>79</sup> CODRINGTON, *The Liturgy of Saint Peter*, p. 49, 71-72, 103 et 107. L'auteur pense à une influence directe de la Liturgie de saint Marc sur celle de saint Pierre; on notera toutefois que, dans bien des cas, elle a pu s'exercer par le biais de la recension italo-grecque de la Liturgie de saint Jean Chrysostome.

<sup>80</sup> Éd. SWAINSON, *The Greek Liturgies*, p. 191-330; B. Ch. MERCIER, *La Liturgie de saint Jacques. Édition critique du texte grec avec traduction latine* (Patrologia orientalis, XXVI, 2), Paris, 1946, p. 160-242 et 244-246, sigle I.

<sup>81</sup> Cette date et les dates suivantes sont reprises à V. GRUMEL, *La chronologie* (Bibliothèque byzantine. Traité d'études byzantines, 1), Paris, 1958, p. 447; voir aussi MERCIER, *La Liturgie de saint Jacques*, p. 137.

<sup>82</sup> Le nom de son successeur, Émilien, apparaît pour la première fois en 1074: cf. GRUMEL, *La chronologie*, p. 447.

<sup>83</sup> SWAINSON, *The Greek Liturgies*, p. 294; MERCIER, *La Liturgie de saint Jacques*, p. 216 et app. des lg. 6-9.

<sup>84</sup> GRUMEL, *La chronologie*, p. 452.

984 - 985)<sup>85</sup>. Quant à Oreste, il est devenu patriarche entre le 15 janvier et le 3 février 986 et l'est resté jusqu'à sa mort, survenue à Constantinople vers 1005<sup>86</sup>.

Comment expliquer l'écart d'une cinquantaine d'années qui sépare les mémentos de Jérusalem et d'Antioche dans le modèle du *Codex Rossanensis*? Pour quelle raison, en d'autres termes, la formule hagiopolite n'y a-t-elle pas été mise à jour au moment où l'on complétait la liste des patriarches d'Antioche? On sait qu'Oreste, avant de monter sur le trône patriarcal de Jérusalem, a séjourné en Italie méridionale et qu'il a eu l'occasion de fréquenter les moines grecs qui s'étaient retirés dans les régions du Mercourion et du Laticianon<sup>87</sup>. Il est l'auteur des Vies de trois saints d'origine sicilienne, celle de saint Sabas (*BHG* 1611 et 1611b)<sup>88</sup> et celle des saints Christophore et Macaire (*BHG* 312)<sup>89</sup>, qui étaient respectivement le père et le frère de Sabas. Il a continué à entretenir des rapports avec les milieux calabrais après être devenu patriarche, comme le prouve son récit de la mort de Sabas, puisque celle-ci date de 990/991<sup>90</sup>. C'est sans doute en raison de la renommée qu'Oreste avait acquise dans le nord de la Calabre et à Rossano en particulier que le copiste du *Messanensis gr.* 177 a ajouté son nom, peu de temps après en avoir appris le décès, à ceux des quatre patriarches défunts cités dans une pétition diaconale de la Liturgie de saint Jacques<sup>91</sup>. Il y a beaucoup à parier que la présence d'Oreste dans le memento du *Vat. gr.* 1970 soit due au même désir de commémorer un personna-

<sup>85</sup> *Ibid.*

<sup>86</sup> Voir A. JACOB, *La date, la patrie et le modèle d'un rouleau italo-grec (Messanensis gr. 177)*, « *Helikon* » 22-27 (1982-1987), p. 117-118 (avec bibliographie).

<sup>87</sup> G. DA COSTA LOUILLET, *Saints de Sicile et d'Italie méridionale aux VIII<sup>e</sup>, IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles*, « *Byzantion* », 29-30 (1959-1960), p. 132.

<sup>88</sup> Éd. J. COZZA-LUZI, *Orestes, patriarcha Hierosolymitanus, De historia et laudibus Sabae et Macarii Siculorum*, « *Studi e documenti di storia e diritto* », 12 (1891), p. 33-56, 135-168 et 311-323; réimpr. dans IDEM, *Historia et laudes Ss. Sabae et Macarii iuniorum e Sicilia, auctore Oreste patriarcha Hierosolymitano*, Rome, 1893, p. 5-70; cf. DA COSTA LOUILLET, *Saints de Sicile*, p. 130-139; remarques sur l'histoire du texte dans S. CARUSO, *Sulla tradizione manoscritta della Vita di s. Saba il Giovane di Oreste di Gerusalemme*, « *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata* », N. S., 28 (1974), p. 103-107.

<sup>89</sup> Éd. J. COZZA-LUZI, *Orestis patriarchae Hierosolymitani vita et conversatio sanctorum Patrum nostrorum Christophori et Macarii*, « *Studi e documenti di storia e diritto* », 13 (1892), p. 375-400; IDEM, *Historia et laudes*, p. 71-96; cf. DA COSTA LOUILLET, *Saints de Sicile*, p. 139-142.

<sup>90</sup> DA COSTA LOUILLET, *Saints de Sicile*, p. 139.

<sup>91</sup> Cf. JACOB, *La date*, p. 120.

ge célèbre et bien connu à Rossano. Aussi serais-je assez enclin à penser que le modèle du *Codex Rossanensis* n'est pas venu de Palestine ou de Syrie, mais qu'il a lui-même vu le jour à Rossano ou dans la région avoisinante, à l'exemple du rouleau de Messine.

\* \* \*

Je ne m'attarderai pas sur les prières de l'Office, qui embrassent la journée liturgique tout entière, y compris les petites heures. Comme je l'ai déjà dit plus haut, le titre de plusieurs de ces oraisons nous renvoie à la grande église de Constantinople<sup>92</sup>. C'est là qu'il faut chercher la source première du *Vat. gr.* 1970, ainsi qu'il ressort des études que le R.P. M. Arranz a consacrées aux prières de l'office byzantin<sup>93</sup>.

Dans le rituel de baptême, la dernière pièce vaut la peine d'être notée<sup>94</sup>. Il s'agit de la traduction de la prière latine de confirmation, que la disparition du feuillet précédent prive malheureusement de son titre<sup>95</sup>. Le témoin le plus ancien de cet emprunt au rite romain<sup>96</sup> est le *Crypt. Γ.β.* VII (X<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> siècle)<sup>97</sup>, où la prière est placée tout de suite après l'onction, sous le titre Εὐχὴ εἰς τὸ μυρίσαι<sup>98</sup>. C'est à ce mode d'insertion dans l'*ordo* baptismal que se rattache l'Euchologe du Patir. La formule latine joue un rôle plus actif dans d'autres euchologes, comme le *Crypt. Γ.β.* X (début du XI<sup>e</sup> siècle), puisqu'elle y est étroitement associée à la prière byzantine Εὐλόγητος εἶ et y précède l'onction<sup>99</sup>. La tradition manuscrite de la prière Παντοδύναμε παντοκράτωρ n'est pas exclusivement calabraise. Elle est

<sup>92</sup> Ci-dessus, p. 89.

<sup>93</sup> M. ARRANZ, *Les prières sacerdotales des vêpres byzantines*, « *Orientalia christiana periodica* », 37 (1971), p. 107; *Les prières presbytérales des matines byzantines*, *ibid.*, 38 (1972), p. 72; *Les prières presbytérales des petites heures dans l'ancien euchologe byzantin*, *ibid.*, 39 (1973), p. 70; *Les prières presbytérales de la « pannychis » de l'ancien euchologe byzantin et la « panikhida » des défunts*, *ibid.*, 40 (1974), p. 328; *Les prières presbytérales de la tritoektî de l'ancien euchologe byzantin*, *ibid.*, 43 (1977), p. 85.

<sup>94</sup> F. 147r; cf. MERCATI, *L'Eucologio*, p. 478.

<sup>95</sup> Inc. [Παντοδύναμε παντοκράτωρ], ὁ πατήρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>96</sup> Une remarquable étude a été consacrée à cette prière par A. STRITTMATTER, *The Latin Prayer « Ad Infantes Consignandos » in the Byzantine Rite of Confirmation*, « *Orientalia christiana periodica* », 21 (1955), p. 308-320.

<sup>97</sup> *Ibid.*, p. 312, 313.

<sup>98</sup> G. PASSARELLI, *L'Eucologio Cryptense Γ.β. VII (sec. X) (Ἀνάλεκτα Βλατάδων, 36)*, Thessalonique, 1982, p. 123, n° 182.

<sup>99</sup> STRITTMATTER, *The Latin Prayer*, p. 318-319.

attestée également dans deux euchologes qui, à en juger par la description qu'en a donnée Dmitrievskij, n'ont rien d'italo-grec, les *Sin. gr.* 982 (XIII<sup>e</sup> siècle) et 991 (XIV<sup>e</sup> siècle)<sup>100</sup>. Si ces livres sont palestiniens, ce qui paraît assez vraisemblable, il en découle que les échanges liturgiques entre l'Orient et l'Italie méridionale n'ont pas été tout à fait à sens unique.

\* \* \*

Le *Codex Rossanensis* renferme deux, voire trois<sup>101</sup>, rituels de fiançailles. Le premier reproduit l'usage constantinopolitain ancien tel qu'il est attesté déjà dans l'Euchologe Barberini<sup>102</sup>. Le second, en revanche, est sans aucun doute de marque calabraise, comme l'indique la présence de la prière Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῆς ἀγάπης φυτουργός, qu'on trouve dans la cérémonie du mariage ou du second mariage des *Vat. gr.* 1872 et 1875 (XII<sup>e</sup> siècle)<sup>103</sup>, du *Crypt.* Γ.β. II (XII<sup>e</sup> siècle)<sup>104</sup>, ou des *Barber. gr.* 431 (XII<sup>e</sup> siècle)<sup>105</sup>, 293 (XIII<sup>e</sup> siècle)<sup>106</sup>, 303 (XV<sup>e</sup> siècle)<sup>107</sup>, 371 (an. 1542)<sup>108</sup> et 428 (XVI<sup>e</sup> siècle)<sup>109</sup>. Mes efforts pour découvrir d'autres témoins de ce rituel n'ont pas abouti jusqu'à présent, ce qui laisse supposer à tout le moins qu'il n'a pas eu une diffusion très large et qu'il est peut-être l'expression d'une pratique locale. Quoi qu'il en soit et compte tenu de sa rareté, il ne m'a pas semblé inutile d'en donner ici l'édition intégrale.

Τάξις ἑτέρα γινομένη εἰς μνηστρα ἡγουν εἰς ἀρραβῶνα.

Τίθησιν ὁ ἱερεὺς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν καὶ εἴ  
 τι<sup>110</sup> ἂν δίδωσιν ἀρραβῶνα · καὶ ἄπτουσι κηρούς, καὶ ἄρχεται ὁ διάκονος  
 συναπτῆν·

<sup>100</sup> *Ibid.*, p. 314, 317; description des mss. dans DMITRIEVSKIJ, II, p. 232-245 et 328-333. L'*Atheniensis* 665, daté de 1543 (STRITTMATTER, *The Latin Prayer*, p. 312, 314 et 317), n'est sans doute pas non plus italo-grec.

<sup>101</sup> Cf. ci-dessous, p. 97-98.

<sup>102</sup> STRITTMATTER, *The « Barberinum S. Marci »*, nos 210-211, p. 357.

<sup>103</sup> CANART, *Codices Vaticani graeci... 1745-1962*, I, p. 425 et 432.

<sup>104</sup> A. ROCCHI, *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano*, Grottaferrata, 1883, p. 245.

<sup>105</sup> A. JACOB, *Les euchologes du fonds Barberini grec de la Bibliothèque Vaticane*, « *Didaskalia* », 4 (1974), p. 185, n° 12, IV.

<sup>106</sup> *Ibid.*, p. 141, n° 4, IV.

<sup>107</sup> *Ibid.*, p. 144, n° 5, IV.

<sup>108</sup> *Ibid.*, p. 163, n° 6, IV.

<sup>109</sup> *Ibid.*, p. 183, n° 13, III.

<sup>110</sup> Sur l'emploi de εἴ τις pour ὅστις, voir S. LINNÉR, *Syntaktische und lexi-*



Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης.

Καὶ λέγει τὴν συναπτὴν ὅλην καὶ οὕτως ἐπάγει λέγων·

Ὑπὲρ τῶν νυνὶ μνηστευσαμένων ἀλλήλοις εἰς ἔνωσιν συζυγίας τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ τὴν παροῦσαν μνηστεῖαν τῶν γάμων τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ τοῦ δεῖνος καὶ τῆς δούλης τοῦ θεοῦ τῆς δεῖνος ἐν εἰρήνῃ καὶ ἀγάπῃ καὶ ὁμονοίᾳ τελειωθῆναι τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον. Τῆς παναγίας ἀχράντου.

Ταῦτα τοῦ διακόνου λέγοντος, ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Ὁ θεὸς ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον<sup>111</sup> ταῖς ἰδίαις χερσὶ καὶ δούς αὐτῶ βοηθὸν στήριγμα γυναῖκα αὐτοῦ· σὺ γενοῦ μεσίτης τῶν νέων τούτων καὶ σύναψον αὐτοὺς εἰς ἀρραβῶνα φιλίας, ὑποσημειωσάμενος αὐτοῖς τὰ σύμβολα τῆς συζυγίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῷ τῆς ἀγάπης συνδέσμῳ. Καὶ νῦν λέγε· εἰρήνην τὴν ἐμὴν διδωμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν ἀφέμιμ ὑμῖν· σὺ γὰρ εἶ ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἔν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι νῦν.

Ταύτην τὴν εὐχὴν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπάνω αὐτῶν·

Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τῆς ἀγάπης φυτουργὸς<sup>112</sup> καὶ τῆς εἰρήνης πλαστοουργὸς καὶ πάσης προνοίας χορηγός, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ ἀποδοὺς ἡμᾶς ἀλλήλοις<sup>113</sup>, ὁ πάντας<sup>114</sup> τοὺς ἀκραιφνοὺς καὶ ἀκεραιοφόρους εὐλογεῖν<sup>115</sup> ὑπισχνούμενος· αὐτὸς τὴν ὑπέρτατόν σου δεξιάν τὴν πλήρης χάριτος καὶ οἰκτιρμῶν οὐρανόθεν ἐξαπόστειλον πρὸς τοὺς παρόντας ἀδελφοὺς<sup>116</sup> τούτους καὶ τὴν δεξιάν ἐπὶ συνοικεσίαν καὶ σύνδεσμον γάμου ἐννόμως δεδωκότας εὐλόγησον, καὶ πλήρωσον ἐπ' αὐτοὺς τὰ ἐλέη σου καὶ ἐπενδύων συναθροίσῃς<sup>117</sup> ἐν πάσαις χάρισι καὶ θείοις πνευματικοῖς ἀμα-

*kalische Studien zur Historia Lausiaca des Palladios* (Uppsala Universitets årsskrift 1943, 2), Uppsala et Leipzig, 1943, p. 85-86 (avec bibliographie); cf. JACOB, *Un euchologe du Saint-Sauveur*, n° 22.4, p. 331.

<sup>111</sup> Cette prière est différente de la formule 'Ο θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοῦς τὸν ἄνθρωπον (GOAR, p. 317; STRITTMATTER, *The « Barberinum S. Marci »*, n° 213, p. 357) du rituel de mariage.

<sup>112</sup> Le texte de la prière est corrompu en plusieurs endroits; des interprétations erronées de signes tachygraphiques d'abréviation (ους, αν, ων, etc.) sont certainement à la base de la plupart de ces erreurs, qui se trouvaient peut-être déjà dans le modèle utilisé par le copiste. J'ai rectifié les fautes en recourant aux autres témoins italo-grecs de la prière.

<sup>113</sup> ἀλλήλους cod.

<sup>114</sup> ὅπως cod.

<sup>115</sup> εὐλογῶν cod.

<sup>116</sup> sic cod. pro δούλους σου.

<sup>117</sup> ἐπὶ ὧν συνηθροίσθησαν sic cod.

ρύγμασιν· εὐφρανον αὐτοὺς ἐν τῇ προσδοκίᾳ τῶν οἰκτιρμῶν σου, τελείωσον αὐτῶν τὴν συνάφειαν, εἰρήνην καὶ ἀγάπην καὶ ὁμόνοιαν δώρησαι αὐτοῖς, ἀξίωσον αὐτοὺς καὶ τῆς ἐπιθέσεως τῶν στεφάνων, πρεσβείαις καὶ ἰκεσίαις τῆς κυρίως καὶ ἀληθῶς σε κηυσάσης παρθένου ἀγνῆς θεομήτορος καὶ παντὸς τοῦ τῶν ἁγίων συστήματος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς.

Εἰρήνη πᾶσιν.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς.

Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Ὁ κλίνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων <sup>118</sup>, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ πάσης κτίσεως ποιητά, κλίνον καὶ νῦν τὸ οὖς σου ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀχρεῖους δούλους σου τοὺς ὑποκλικίτους σοι τὰς ἑαυτῶν ἀρχένας, ὑψώσον καὶ νῦν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος. Ἐκφώνησις· Εὐδοκία καὶ ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς.

La rubrique initiale et la litanie de la cérémonie du mariage sont fort proches de celles du *Bodl. Auct. E.5.13* <sup>119</sup>. Elles sont suivies d'une *Εὐχὴ θυμιάματος εἰς μνηστρα*, qui commence par les mots *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἔθνῶν μνηστευσάμενος* et n'est autre que l'une des prières encore utilisées aujourd'hui pour les fiançailles <sup>120</sup>, mais à l'intérieur de laquelle a été greffé le développement relatif à l'encens. La prière de mariage proprement dite développe les thèmes habituels à ce genre d'oraisons, sans qu'on puisse lui trouver de parallèles exacts. En voici le texte:

Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ πάσης κτίσεως καὶ φύσεως δημιουργός, ὁ ἀπὸ γῆς πλάσας τὸν ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ τῆς πλευράς αὐτοῦ σάρκα λαβὼν καὶ οἰκοδομήσας αὐτῷ κατ'αὐτὸν γυναῖκα διὰ τὸ ἀρέσαι τῇ μεγαλειότητι σου μὴ εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ζεύξας αὐτοὺς εἰς κοινωνίαν βίου καὶ αὐξήσιν καὶ διαμονὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, εἰπὼν αὐτοῖς· Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν. Αὐτὸς καὶ νῦν δέσποτα, πάρεσο τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Χριστοῦ σου καὶ ἐπιφανείᾳ τοῦ ἁγίου σου πνεύματος καὶ εὐλόγησον τὴν συζυγίαν τοῦ δεῖνος καὶ τῆς δεῖνος τῶν κατὰ τὸ σὸν θέλημα ἀλλήλοις συναπτομένων, ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ· εὐλόγησον καὶ πλήθυνον αὐτοὺς ὡς εὐλόγησας τοὺς πάλαι εὐαρεστή-

<sup>118</sup> Cette prière a déjà été éditée par DMITRIEVSKIJ, II, p. 126, d'après le *Sin. gr.* 973 (an. 1152/53).

<sup>119</sup> JACOB, *Un euchologe du Saint-Sauveur*, n° 10.1, p. 318-319; voir aussi DMITRIEVSKIJ, II, p. 28 (*Sin. gr.* 958).

<sup>120</sup> GOAR, p. 311 (STRITTMATTER, *The « Barberinum S. Marci »*, n° 211, p. 357).

σαντάς σοι προπάτορας ἡμῶν, τὸν Ἀβραάμ καὶ τὴν Σάρραν· μεγάλουνον αὐτούς ὡς ἐμεγάλυνας τὸν Ἰσαάκ καὶ τὴν Ῥεβέκκαν· πλήθυνον αὐτούς ὡς ἐπλήθυνας τὸν Ἰακώβ καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ· δόξασον αὐτούς ὡς ἐδόξασας τὸν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τὴν εὐθηνίαν καὶ σωφροσύνην αὐτοῦ δώρησαι αὐτοῖς· τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς πίότητος τῆς γῆς ἔμπλησον αὐτούς· χάρισαι αὐτοῖς <sup>121</sup>, Κύριε, καρπούς εὐσεβείας καὶ τρόπους θεοσεβείας, ἵνα κατὰ σάρκα καὶ κατὰ ψυχὴν ἐνωθέντες τῷ λόγῳ σου ἐν εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι διάγοντες καὶ τῶν παρὰ σοῦ ἀξιωθέντες εὐλογιῶν δόξασωσί σε σὺν ἡμῖν καὶ τὸν μονογενῆ σοῦ υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ πανάγιον νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς.

Il est surprenant de trouver après ce rituel de mariage une bénédiction des anneaux qui nous reporte de fait aux fiançailles <sup>122</sup>. Cette incohérence est une preuve supplémentaire de la multiplicité des sources utilisées par le rédacteur de l'euchologe. Son penchant pour les pièces rares se manifeste une fois de plus ici puisqu'il n'existe pas d'équivalents approchant de la bénédiction en question, dont je me permets de donner le texte en entier <sup>123</sup>.

Εὐχὴ τῶν δακτυλιδίων.

Ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εὐλόγησον τοὺς ἀρραβῶνας τοῦ συνοικεσίου τῶν δούλων σου καὶ τοὺς τῆς ἀρμονίας αὐτῶν καὶ συναφείας λαληθέντας λόγους εἰς ἐνωτικὴν ἄγαγε συνάφειαν καὶ εἰς τέλος εἰρηνικὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον· εὐλόγησον δὴ καὶ τὰ δακτυλίδια ταῦτα καὶ ἀνάδειξον αὐτὰ εἰς πηγὴν εὐλογιῶν καὶ ἀγαλλίαμα καρδίας καὶ ψυχῆς, τοὺς παρ' ἡμῶν ταῦτα δεχομένους εἰς σύνδεσμον ἀγάπης, εἰς ἄλυτον ἀρμονίαν, εἰς φυλακὴν σωφροσύνης, εἰς ἐπίδειξιν ἀρετῆς, εἰς ἐνέχυρον θεοσεβείας, εἰς δόξαν σοῦ τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ καὶ τοῦ παναγίου καὶ ὁμοουσίου πνεύματος νῦν καὶ ἀεὶ καί.

Καὶ φορεῖ <sup>124</sup> αὐτοῖς <sup>125</sup> τὰ δακτυλίδια.

Ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

<sup>121</sup> αὐτούς cod.

<sup>122</sup> Cf. MERCATI, *L'Eucologio*, p. 478.

<sup>123</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 169r-v.

<sup>124</sup> φορεῖ sic cod.; exspectes ἐπίδειξει (DMITRIEVSKIJ, II, p. 96, 193, 341, etc.) vel δίδει (*ibid.*, p. 401, 420, etc.).

<sup>125</sup> αὐτούς cod.

‘Ο ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ οἰκέτου σου θεράποντος Ἀβραάμ μνηστευθῆναι Ἰσαὰκ τὴν Ῥεβέκκαν εὐδοκήσας καὶ τούτων τὴν συνάφειαν ἀγνίσας καὶ ἀγιάσας, ὁ τὴν ἐξ ἔθνῶν ἐκκλησίαν τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ μνηστευσάμενος καὶ ταύτην ἀγνήν διατηρήσας· αὐτὸς καὶ νῦν, εὐεργέτα πλουσιόδωρε, τούτων τῶν δούλων σου τὴν μνηστειαν καὶ τοῦ συνοικεσίου τὸν ἀρραβῶνα εὐλόγησον καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ (.....).

Le cahier 24 a disparu tout entier. Cette lacune nous prive des derniers mots de la prière et nous empêche en outre de savoir si la section consacrée aux fiançailles et au mariage, déjà riche en soi, se prolongeait encore au-delà de cette bénédiction des anneaux.

\* \* \*

Je passerai rapidement sur la bénédiction solennelle de l'eau du jour de l'Épiphanie<sup>126</sup>, dont le modèle doit être recherché à Constantinople, comme en fait foi la rubrique située entre la prière initiale Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενῆς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον<sup>127</sup> et le prologue Δοξάζομέν σε, δέσποτα τῶν ἀπάντων<sup>128</sup>:

Δεῖ εἰδέναι ὅτι ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ μετὰ τὴν εὐχὴν ταύτην τὴν προγεγραμμένην εὐθέως λέγ(ουσι) τὸ « Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστά τά», τὸν δὲ πρόλογον τοῦτον ἀφίρουν<sup>129</sup>. ἐν δὲ ταῖς λοιπαῖς ἐκκλησίαις, εἰ μὲν θέλωσι, δεῖ λέγειν ὡς ὄφελος ἔχειν πολὺ.

Dans ses grandes lignes, l'office de genuflexion de la Pentecôte<sup>130</sup> est également conforme aux usages de la grande église de Constantinople<sup>131</sup>. On notera la présence d'un doublet de la prière

<sup>126</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 170<sup>r</sup>-179<sup>r</sup>; inc. mut. [Φωνὴ Κυρίου..... ἐπιφαν]έντος. Εἶτα ψάλλομεν στιχηρὰ ἤχ. πλ. δ'. Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ φύσις (GOAR, p. 366, 9<sup>e</sup> lg. à partir du bas).

<sup>127</sup> GOAR, p. 368-369; F.C. CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, Oxford, 1905, p. 416-417.

<sup>128</sup> GOAR, p. 369, lg. 34 suiv.; CONYBEARE, *Rituale Armenorum*, p. 432-434.

<sup>129</sup> ἀφείωσιν cod.

<sup>130</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 179<sup>v</sup>-191<sup>v</sup>.

<sup>131</sup> Voir à ce propos M. ARRANZ, *Les prières de la gonyklisia ou de la genuflexion du jour de la Pentecôte dans l'ancien euchologe byzantin*, « *Orientalia christiana periodica* », 48 (1982), p. 112-113.

de renvoi; il s'agit de la formule Ὑπεράγαθε Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας τὴν ἡμέραν, attestée dans le *Sin. gr.* 958<sup>132</sup>.

\* \* \*

Les f. 191<sup>v</sup>-192<sup>v</sup> sont occupés par le début d'une Ἀκολουθία γινομένη εἰς τὸ ἀπομυρίσαι λείψανα, dont le cardinal Mercati dit qu'elle n'est pas commune<sup>133</sup>. De fait, je n'en connais pas d'autre exemple en grec. Le but de l'apomyrisme est de sanctifier de l'eau ou de l'huile au contact de reliques ou d'un objet sacré<sup>134</sup>. Dans le cas présent, le cérémonie se déroule au cimetière, devant la sépulture d'un saint<sup>135</sup>. Le caractère incomplet du texte ne permet malheureusement pas de répondre à la question de savoir s'il s'agissait d'un office constantinopolitain ou palestinien.

Ἀκολουθία γινομένη εἰς τὸ ἀπομυρίσαι λείψανα,

Μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ὄρθρου λέγει ὁ διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Χριστοῦ ψάλλωμεν.

Ὁ λαὸς λέγει τροπάριον τοῦ ἀγίου οἶόν ἐστι. Καὶ ἀπέρχονται εἰς τὸ κοιμητήριον. Καὶ ὁ διάκονος ἄρχεται λέ(γων) οὕτως·

Στῶμεν καλῶς, πάντες ἐκτενωῶς εἴπωμεν.

Ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον.

Ὁ δὲ διάκονος ἐπάγει λέγων· Χριστὲ ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ στέφανος καὶ τὸ καύχημα τῶν φοβουμένων σε, δεηθῶμεν.

Ὁ τὴν μνήμην τῶν ἀγίων σου εἰς αἰῶνας μετ'ἐγκωμίων φυλάττων, δεηθῶμεν.

Ὁ τὰ λείψανα τῶν ἀγίων σου μαρτύρων πηγγὴν ἱαμάτων ἡμῶν χαρισάμενος, δεηθῶμεν.

<sup>132</sup> Éd. DMITRIEVSKIJ, II, p. 25. Le texte du *Codex Rossanensis* est un peu plus long et ajoute notamment, après τῶν ἀγίων σου (*ibid.*, lg. 7), les mots suivants: εὐλόγησον, ἀγίασον, ἐν εἰρήνῃ διαφύλαξον τὴν ζωὴν ἡμῶν καὶ μνήσθητι τῶν ἀπάντων ἀδελφῶν ἡμῶν. Le caractère monastique de ce développement est manifeste.

<sup>133</sup> MERCATI, *L'Euclologio*, p. 478.

<sup>134</sup> Sur cette pratique, voir J. PARGOIRE, art. *Apomyrisme*, dans *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, I, col. 2603-2604; P. DE MEESTER, *Rituale-benedizionale bizantino* (Liturgia bizantina, II, 6). Rome, 1930, p. 474-481; quelques remarques dans A. JACOB, *Note sur la prière Κτίστα τῶν ὀδάτων de l'Euclologe Barberini*, « Byzantion », 56 (1986), p. 139-147. Deux rituels d'apomyrisme de la croix ont été publiés par DMITRIEVSKIJ, II, p. 123 (*Sin. gr.* 973, an. 1152/3) et 1053-1054 (*Constantinopolitanus S. Sepulchri* 134 [593], an. 1583/84).

<sup>135</sup> Cf. la quatrième pétition de la litanie.

Ὁ τὴν λάρνακα ταύτην ἀγιάσας καὶ παντοίων νοσημάτων ἀλεξητήριον ἡμῖν χαρισάμενος, δεηθῶμεν.

Ὁ διὰ τῶν λειψάνων τῶν ἁγίων σου πάντα τόπον ἀγιάζων καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύων, δεηθῶμεν.

Ὁ τὴν καλὴν ὁμολογίαν τῶν μαρτύρων προσδεξάμενος καὶ τὸ παντόθειον τῶν Ἑλλήνων σέβασμα τῶν εἰδώλων αὐτῶν καταργήσας, δεηθῶμεν.

Ὁ ταῖς βουλαῖς τῶν ἁγίων σου μαρτύρων ἐνδοξαζόμενος ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς τοὺς ἀνθρώπους <sup>136</sup> θαυμαστώσας, δεηθῶμεν.

Ὁ ἡλίου καὶ σελήνης φαιδρότεραν τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου μαρτύρων ἀναδείξας, δεηθῶμεν.

Ὁ πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν διὰ τῶν λειψάνων τῶν ἁγίων σου ἡμῖν <sup>137</sup> ἰώμενος, δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

Ἵπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως.

Σῶσον ἡμᾶς, ἀγαθέ, καὶ νῦν, φιλόνηρωπε Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν τῇ δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ σταυροῦ, πρεσβείαις καὶ ἰκεσίαις τῆς πανάγνου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ τοῦ προδρόμου σου καὶ τῶν ἀποστόλων σου καὶ τοῦ ἁγίου τοῦ δεῖνος καὶ παντὸς χοροῦ τῶν ἁγίων, παρακαλοῦμέν σε, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον.

Ὁ διάκονος· Ἔτι τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ ἱερεὺς ποιεῖ εὐχὴν τοῦ θυμιάματος μεγάλης τῇ φωνῇ·

Δόξα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, τῇ μόνῃ ἀπλῇ καὶ ἀδιαρέτῳ τριάδι, τῇ ἐνούσῃ καὶ εὐλογοῦσῃ ἐπὶ τῇ εὐωδίᾳ του [.....].

\* \* \*

Les f. 7-10 sont sans doute, comme l'a suggéré le cardinal Mercati <sup>138</sup>, les seuls rescapés de l'un des deux cahiers (28 ou 29) qui suivaient l'office de l'apomyrisme. Ils contiennent avant tout la cérémonie du lavement des pieds du jeudi saint. La mention des « frères » dans une rubrique trahit l'origine monastique du texte <sup>139</sup>,

<sup>136</sup> τοῖς ἀνθρώποις cod.

<sup>137</sup> ἡμῶν cod.

<sup>138</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 475 et 481.

<sup>139</sup> F. 8r: Καὶ μετὰ τοῦτο νίπτει ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ψάλλουσι τὸ τροπάριον καὶ τὰ λοιπὰ ὁμοίωφα καὶ ἰδιόμελα καὶ τὴν ε' φῶδὴν τοῦ κανόνος τῆς μεγάλης ε'.

qui comprend les trois prières en usage aujourd'hui<sup>140</sup>, précédées de la prière [Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρμῶν .... ἐκ τοῦ] δεσμοῦ τῶν ἀνομιῶν<sup>141</sup> et suivies de la prière de renvoi Δέσποτα Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ πολλὴν ἀγαθότητά σου καὶ φιλανθρωπίαν<sup>142</sup>.

Beaucoup plus intéressante est la prière qui occupe les dernières pages (f. 9<sup>v</sup>-10<sup>v</sup>) de ce lot de quatre feuillets, sous le titre Εὐχὴ τῶν ἱαμάτων ἦτοι ἀγιασμάτων<sup>143</sup>. Il s'agit de la formule 'Ο θεὸς ὁ μέγας ὁ ὕψιστος, ὁ ἐν τριάδι ἀγία προσκυνούμενος<sup>144</sup>, dont la provenance constantinopolitaine ne saurait faire de doute. Elle est en effet utilisée dans l'office de bénédiction de la piscine des Blachernes que nous a conservé le *Paris. Coisl.* 213 (an. 1027)<sup>145</sup> et dans lequel elle est attribuée à saint Basile: Εὐχὴ τοῦ ἀγιασμοῦ τοῦ ἀγίου Βασιλείου<sup>146</sup>. Dans le *Codex Rossanensis*, la prière est devenue une simple bénédiction de l'eau sans le moindre lien avec le rituel des Blachernes. C'est la même autonomie qui la caractérise dans le *Sin. gr.* 959 (XI<sup>e</sup> siècle), dont le titre fait encore mention d'une piscine: Εὐχὴ εἰς κόλυμβον διακονίας ἤγουν λούσματος<sup>147</sup>. Du point de vue textuel, le *Sin. gr.* 959 et le *Vat. gr.* 1970 vont de pair et s'opposent au *Paris. Coisl.* 213<sup>148</sup>. Comme la patrie du *Sinaiticus*

<sup>140</sup> GOAR, p. 592-594.

<sup>141</sup> GOAR, p. 595; STRITTMATTER, *The «Barberinum S. Marci»*, n° 250, p. 360.

<sup>142</sup> Elle ne semble pas attestée comme telle; l'incipit et la première partie sont fort proches de la prière unique du lavement des pieds du *Crypt.* Γ.β. VII, jusqu'aux mots πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας (PASSARELLI, *L'eucologio Cryptense*, n° 267, p. 156); la seconde partie est apparentée à la fin de la prière Κύριε καὶ θεὸ ἐπεράγαθε (GOAR, p. 592, lg. 35-41).

<sup>143</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 475.

<sup>144</sup> Le texte est incomplet de la fin, des. τὴν ἀπολύτρωσιν κομιζομένους καὶ κατὰ [πεμψον ἡμῖν] (éd. DMITRIEVSKIJ, II, p. 49-50, lg. 15).

<sup>145</sup> Ἀκολουθία καὶ τυπικὸν τοῦ ἀγίου λούματος τῶν Βλαχερνῶν, éd. DMITRIEVSKIJ, II, p. 1042-1051. Sur cette cérémonie, voir DE MEESTER, *Rituale-benedizionale*, p. 482-484.

<sup>146</sup> DMITRIEVSKIJ, II, p. 1048.

<sup>147</sup> *Ibid.*, p. 50-51.

<sup>148</sup> Voici quelques variantes caractéristiques: σοφίας καὶ συνέσεως... εὐσεβείας καὶ γνώσεως P: σοφίας καὶ γνώσεως ... εὐσεβείας καὶ συνέσεως S V (DMITRIEVSKIJ, II, p. 50, lg. 1-2) || ἔχεις γὰρ P: ἐκ σοῦ γὰρ S V (*ibid.*, lg. 3) || ἀπαλλαγὴν P: ἀνάκτησιν S V (*ibid.*, lg. 8) || κεκαθαρμένους P: βεραντισμένους sic S βεραντισμένους V (*ibid.*, lg. 9) || ὑπὲρ τοὺς δεομένους παντοίων ἀρρωστημάτων καὶ καταξίωσον πάντας κτλ. P (*ibid.*, p. 1048, lg. 11 suiv.): καὶ τὴν εἰς τοὺς δεομένους (ἡμῖν add. V) γινομένην παντοίαν συμπάθειαν ἀόκνη σπουδῇ κτλ. S V (*ibid.*, p. 50, lg. 11 suiv.).

est presque certainement la Palestine, c'est là aussi sans doute qu'il faut rechercher la source de l'Euchologe du Patir.

\* \* \*

Des quelques feuillets qui n'avaient pas trouvé de place certaine dans sa reconstitution, c'est le f. 6 qui, à juste titre, a surtout retenu l'attention du cardinal Mercati. Il y a vu un fragment d'anaphore inédite, sur la nature de laquelle il s'est contenté d'émettre quelques hypothèses (variante de la Liturgie de saint Basile, anaphore orientale inconnue, préface et *Vere Sanctus* inspiré de l'usage latin), laissant aux liturgistes le soin d'apporter à cette énigme une solution définitive<sup>149</sup>.

La publication du texte<sup>150</sup> a permis à H. W. Codrington de l'identifier presque aussitôt et d'y reconnaître une prière de consécration du myron, apparentée aux rédactions copte et syriaque de cette cérémonie<sup>151</sup>. Alors que Codrington penchait pour une origine égyptienne du fragment<sup>152</sup>, Dom H. Engberding, qui a soumis l'ensemble du texte à une analyse comparée extrêmement minutieuse<sup>153</sup>, a souligné les nombreux points de détail qui la rapprochent de la Liturgie de saint Jacques<sup>154</sup>.

Par un heureux hasard, les cinq feuillets du *Vat. gr.* 1970 que j'ai retrouvés dans le *Crypt.* Γ.β. XXXVII il y a une quinzaine d'années ont précisément trait à la consécration du chrême et contiennent une bonne partie du texte manquant<sup>155</sup>. On connaît donc aujourd'hui sept feuillets de la cérémonie telle qu'elle se présentait dans l'Euchologe de Sainte-Marie du Patir<sup>156</sup>. Le f. 1 du *Vat. gr.* 1970, qui renferme le début de la préparation du myron, et le f. 6 publié par G. Mercati constituaient le double feuillet extérieur du

<sup>149</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 482-485.

<sup>150</sup> *Ibid.*, p. 483.

<sup>151</sup> H.W. CODRINGTON, *The Anaphoral Fragment in the Rossano Euchologion*, «Revue bénédictine», 48 (1936), p. 182-185. G. Mercati aurait sans doute résolu lui-même le problème s'il n'avait pas négligé la triple bénédiction d'un « vase » (στέφανος) par le célébrant après le chant du Sanctus.

<sup>152</sup> *Ibid.*, p. 184.

<sup>153</sup> H. ENGBERDING, *Zum Myronweibebet des Vat. gr. 1970*, «Orientalia christiana periodica», 26 (1960), p. 251-274.

<sup>154</sup> *Ibid.*, p. 270-271.

<sup>155</sup> JACOB, *Cinq feuillets* (cf. note 1), p. 45-57.

<sup>156</sup> Éd., *ibid.*, p. 52-57.



cahier 33<sup>157</sup>, les f. 14-18 du *Cryptensis* les feuillets 3 à 7 du cahier suivant<sup>158</sup>.

Grâce aux feuillets de Grottaferrata, la solution du problème de la provenance apparaît de façon beaucoup moins aléatoire qu'elle ne l'était pour Codrington ou Engberding. La consécration du myron du *Codex Rossanensis* est construite sur le plan de la synaxe eucharistique et se déroule dans le cadre d'une Liturgie, qui n'est ni celle de saint Jacques ni celle de saint Marc, mais bien celle de saint Basile, comme nous l'apprend la rubrique terminale<sup>159</sup>. Voilà un indice flagrant de byzantinisation. Il n'est pas isolé. La première des deux prières de renvoi<sup>160</sup> n'est autre qu'un centon de phrases empruntées au mémorial des vivants de l'anaphore basilienne<sup>161</sup>. Mais la chose la plus surprenante est indéniablement la présence du rituel byzantin de consécration du chrême, qui est proposé comme une sorte de prolongation subsidiaire de la cérémonie<sup>162</sup>. Seuls, la longue rubrique initiale, dont le texte est pour ainsi dire identique à celui de l'Euchologe Barberini<sup>163</sup>, et les premiers mots de la prière Κύριε τοῦ ἐλέους<sup>164</sup> ont été conservés; il est permis de supposer que le tout se terminait par la prière d'inclinaison Σοὶ τῷ θεῷ τῶν ὄλων, même si celle-ci est déjà utilisée plus haut, après l'oraison dominicale<sup>166</sup>, sous sa forme byzantine<sup>167</sup>.

<sup>157</sup> La signature est encore lisible dans le coin inférieur gauche du f. 1v: cf. MERCATI, *L'Eucologio*, p. 471. Le f. 6 était lié d'une certaine manière au f. 1 lorsque le cardinal eut l'occasion d'étudier le ms. sans sa reliure: « 6 (8), isolato, che faceva il paio col 1 (2?) ma apparve, scioltosi il fascicolo, congiunto artificialmente ad esso nella legatura, e mostra sul retto, vicino alla piega, impronte rovesciate di grosse lettere, forse onciali — quali rimangono nella striscia di rinforzo alla piega dei fogli coniugati 177 e 184, — senza che risponda alcun che di simile sul f. 1v: esso contiene un frammento di anafora che alla fine trascriverò per intero » (*ibid.*, p. 474-475); il est probable que G. Mercati a amplifié le caractère artificiel de cette jonction qui remettait en cause la nature eucharistique du texte.

<sup>158</sup> Schéma des cahiers 33 et 34 dans JACOB, *Cinq feuillets*, p. 50.

<sup>159</sup> *Ibid.*, p. 57, n° 13.

<sup>160</sup> *Ibid.*, p. 55, n° 9.

<sup>161</sup> SWAINSON, *The Greek Liturgies*, p. 84, col. A, lg. 3-16 et col. B, lg. 6-9, ainsi que p. 85, col. A, lg. 1-2 et 4-5.

<sup>162</sup> JACOB, *Cinq feuillets*, p. 57, n° 13.

<sup>163</sup> Texte dans GOAR, p. 503; cf. STRITTMATTER, *The « Barberinum »*, n° 148, p. 350.

<sup>164</sup> GOAR, p. 502.

<sup>165</sup> *Ibid.*, p. 502-503.

<sup>166</sup> JACOB, *Cinq feuillets*, p. 54, n° 6.

<sup>167</sup> La recension copte est légèrement différente: voir la traduction latine faite

Dans la partie proprement orientale du texte, on remarquera que la prière qui précède le Pater <sup>168</sup> concorde en ligne générale avec la rédaction copte <sup>169</sup> et n'a pas d'équivalent exact dans la rédaction syriacque <sup>170</sup>, ce qui apporterait plutôt de l'eau au moulin de Codrington. Mais il faut ajouter tout de suite que les observations de Dom Engberding relatives à l'influence de la Liturgie de saint Jacques valent aussi pour les feuillets de Grottaferrata. La prière préliminaire à l'élévation du myron <sup>171</sup> en fournit l'exemple le plus frappant puisqu'elle est tirée directement de cette Liturgie <sup>172</sup> et s'écarte à la fois du copte <sup>173</sup> et du syriacque <sup>174</sup>. Très clair est aussi le cas de la seconde prière de renvoi <sup>175</sup>, qui commence par les mêmes mots que la prière de la Liturgie de saint Jacques située avant le renvoi des catéchumènes: Δέσποτα ζωοποιε και τῶν ἀγαθῶν χορηγέ, ὁ δούς <sup>176</sup>.

La bénédiction solennelle qui conclut la cérémonie est très caractéristique <sup>177</sup>. L'évêque prend le vase du chrême et, flanqué de douze diacres portant des rhépida, il monte à l'ambon, d'où il bénit le peuple au moyen du myron, en se rendant successivement aux quatre points cardinaux pour y donner à chaque fois une triple bénédiction. La rubrique correspondante du rituel des Syriens occidentaux, bien que plus développée, lui est nettement apparentée, comme le montre la juxtaposition des deux textes:

Καὶ εὐθέως λαβὼν τὴν στάμνον ὁ ἀρχιερεὺς σκεπομένην ὑπὸ τῶν ἱβ' ῥηπιδίων ἀνέρχεται εἰς τὸν ἄμβωνα, ἔδῶν τοὺς θυμιατοὺς πρὸ τοῦ ἄμβωνος, καὶ ὑψοῦ πάλιν τὴν στάμνον καὶ προφωνεῖ ὁ ἀρχιδιάκονος οὕτως: Ὑπὲρ τῆς οἰκουμενικῆς καταστάσεως...

sur le *Vat. copt.* 44 dans H. DENZINGER, *Ritus Orientalium, Coptorum, Syrorum et Armenorum, in administrandis sacramentis*, I, Wurzburg, 1863, p. 261-262.

<sup>168</sup> JACOB, *Cinq feuillets*, p. 53-54 n° 5.

<sup>169</sup> DENZINGER, *Ritus Orientalium*, I, p. 261.

<sup>170</sup> *Ibid.*, II, p. 539-540.

<sup>171</sup> JACOB, *Cinq feuillets*, p. 54, n° 7.

<sup>172</sup> MERCIER, *La Liturgie de saint Jacques*, p. 226, lg. 21-23; SWAINSON, *The Greek Liturgies*, p. 310 et 311.

<sup>173</sup> DENZINGER, I, p. 262 («Deus sancte et requiescens in sanctis et operans cum sanctis, benedic, sanctifica animas et corpora nostra per orationes et deprecationes sanctorum omnium tuorum»).

<sup>174</sup> *Ibid.*, II, p. 543 («Deus sanctus, qui in sanctis requiescit, sanctosque consummat perfectosque reddit sanctos; ipse benedicat sanctificetque animas nostras et corpora nostra spiritusque nostros precibus sanctorum suorum in saecula. Amen»).

<sup>175</sup> JACOB, *Cinq feuillets*, p. 55-56, n° 10.

<sup>176</sup> MERCIER, *La Liturgie de saint Jacques*, p. 176; SWAINSON, *The Greek Liturgies*, p. 236 et 237.

<sup>177</sup> JACOB, *Cinq feuillets*, p. 55, n° 8.

Καὶ ἀποκρίνεται ὁ λαὸς τὸ « Κύριε ἐλέησον » πολλάκις ἄχρις ἂν πληρώσῃ ὁ ἀρχιερεὺς σφραγιζῶν τὸν λαὸν τῇ στάμνῳ· σφραγίζει δὲ αὐτοῦς τρίτον ἐκ τρίτου ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν γυρεύσας τὸν ἄμβωνα.

Iam statim episcopus urceum aperte portat et exit, clericis canticum incipientibus, et quando ad bema advenerunt, episcopus cum diaconis ascendit, qui cum flabellis eum circumstant, sacerdotisque cum thuribulis ut cum luminaribus quoque. Deinde episcopus chrisma circumfert, partem orientalem tribus vicibus figura crucis signans, semper dicens: *Kyrie eleison* et post eum respondent. Sic in omnia quatuor latera versus facit. Cum orientem versus fert, per se intelligitur faciem eius quoque orientem versus esse, neque in occidentem se convertit, donec dicant stropham occidentis; tum in occidentem se convertit fertque urceum. Eodem modo in omnes quatuor plagas versus <sup>178</sup>.

A Jérusalem, la bénédiction donnée par le patriarche à l'issue de la cérémonie se déroulait à peu près de la même façon si l'on en croit la description qu'en a publiée Papadopoulos-Kerameus d'après le *Hierosolymitanus S. Crucis* 43 (an. 1122) <sup>179</sup>. Ce document, qui ne comprend pas le texte des prières, est à mi-chemin entre le typikon et la διάταξις. La bénédiction finale y est décrite ainsi:

Καὶ ἀνέρχεται ὁ ἀρχιερεὺς μετὰ τῆς στάμνου τοῦ ἁγίου μύρου, σὺν αὐτῷ καὶ οἱ μητροπολίται καὶ οἱ ἐπίσκοποι καὶ ὁ πρωτοπαπᾶς καὶ ὁ δευτεράριος καὶ ὁ ἀρχιδιάκονος καὶ δύο διάκονοι μὲ τὰ χερουβικά ἔνθεν καὶ ἔνθεν· ὁμοίως καὶ δύο διάκονοι μὲ τοὺς θυμιατούς. Καὶ ὑפוῖ ὁ πατριάρχης τὸν ἅγιον (sic) στάμνον κατὰ ἀνατολὰς καὶ ὁ λαὸς κράζουσι τὸ « Κύριε ἐλέησον ». Μετὰ τοῦτο λέγει ὁ διάκονος τὴν ἀίτησιν· εἶτα σφραγίζει (ὁ πατριάρχης) τὸ αὐτὸ τύπῳ σταυροειδεῖ ἐκ τρίτου, κατὰ

<sup>178</sup> DENZINGER, *Ritus Orientalium*, II, p. 543.

<sup>179</sup> A. PAPAPOULOS-KERAMEUS, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, II, Saint-Pétersbourg, 1894, p. 99-105; le texte est reproduit dans P. MENEVISOGLOU, *Τὸ ἅγιον μύρον ἐν τῇ Ὁρθοδόξῳ Ἀνατολικῇ Ἐκκλησίᾳ ἰδίᾳ κατὰ τὰς πηγὰς καὶ τὴν πρᾶξιν τῶν νεωτέρων χρόνων τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου* (Ἀνάλεκτα βλατάδων, 14), Salonique, 1972, p. 51-56. Description du ms. dans A. PAPAPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, III, Saint-Pétersbourg, 1897, p. 98-101; voir aussi K. et S. LAKE, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200*, I, Boston, Mass. 1934, n° 10, p. 11 et pl. 15-18; G. CERETELI et N. SOBOLEVSKI, *Exempla codicum graecorum...*, II: *Codices Petropolitani*, Moscou, 1913, tab. XXV (feuilletts démembrés formant aujourd'hui le *Leninopolitanus* gr. 359).

ἀνατολὰς καὶ βορρᾶν καὶ δυσμὰς καὶ νότου παντὶ ἐκ τρίτου, διακυκλῶν ἐκ τρίτου, καὶ καταβαίνουν<sup>180</sup>.

Il n'est évidemment pas question, dans le cadre de cette communication, de proposer une analyse exhaustive des divers éléments qui composent le rituel du *Codex Rossanensis*. Les informations recueillies jusqu'ici permettent néanmoins de se faire déjà une idée approximative sur sa patrie. La prière de consécration proprement dite, de type anaphorique, paraît bien exclure une dépendance étroite de la rédaction syriaque et nous orienterait plutôt vers l'Égypte. En revanche, la bénédiction terminale nous éloigne de l'Égypte et nous ramène en milieu syro-palestinien. La solution de cette apparente contradiction n'est pas difficile à trouver. L'influence incontestable de la Liturgie grecque de saint Jacques et l'important processus de byzantinisation observés dans le document ne peuvent désigner, me semble-t-il, que la Palestine comme lieu de provenance. Il serait téméraire, sans examen ultérieur, de l'attribuer à Jérusalem car les divergences qu'on y trouve par rapport au *Hierosol. S. Crucis* 43 sont relativement nombreuses, encore que certaines d'entre elles puissent sans doute s'expliquer par la nature dissemblable des deux pièces: d'un côté, un euchologe qui ne rend peut-être pas toujours fidèlement compte de l'évolution des rites, de l'autre un cérémonial doublé d'un typikon qui n'est vraisemblablement pas très éloigné dans le temps de la pratique qu'il décrit. A vrai dire, il n'est pas interdit de penser à un autre diocèse palestinien, par exemple celui de Pharan ou du Sinaï, que sa position géographique rend aisément perméable à l'influence alexandrine. Je rappellerai à ce propos que la Liturgie de saint Jacques du *Messan. gr.* 177 s'inspire d'un modèle sinaïtique<sup>181</sup> et que ce rouleau contient aussi la Liturgie égyptienne de saint Marc<sup>182</sup>.

\* \* \*

De la consécration et de la dédicace des églises, il ne reste aujourd'hui que trois feuillets épars (f. 13, 14 et 11)<sup>183</sup>. Six prières

<sup>180</sup> PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Analecta*, II, p. 105; MENEVISOGLOU, p. 56.

<sup>181</sup> JACOB, *La date*, p. 121-124.

<sup>182</sup> Cf. ci-dessus, p. 91.

<sup>183</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 479.

connexes sont copiées à sa suite. La description du cardinal Mercati étant incomplète sur ce point<sup>184</sup>, il vaut la peine de les énumérer de manière circonstanciée.

1 (f. 11<sup>v</sup> et 212<sup>f</sup>) Τάξις γινομένη ἐπὶ ἐδραιώσεως ἀγίας τραπέζης. Ὁ διάκονος· Εὐλόγησον, δέσποτα. Ὁ ἱερεύς· Εὐλογημένη ἡ βασιλεία. Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος τὴν συναπτὴν, ὁ ἀρχιερεὺς ἐπεύχεται ταύτην τὴν εὐχὴν· Κύριε ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόμενος ..... Ἐκφωνήσις· Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ<sup>185</sup>.

Εἶθ' οὕτως, κρατούντων τῶν ἱερέων τὴν τράπεζαν καὶ ὑψούντων καὶ τοῦ ἀρχιερέως ἐπιχέοντος τὸ κηρομάστιχον, τὸν ῥῆδ' ψαλμὸν λέγ(ουσιν) ἐκ τρίτου· Ὑψώσω σε, ὁ θεὸς μου, ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλόγησω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. Εἶτα ἐκφωνεῖ· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ἡμῶν πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 (f. 212<sup>r-v</sup>) Εὐχὴ ἐπὶ θεμελίου ἐκκλησίας καὶ σταυροπηγίου, inc. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀρεσθεὶς καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>186</sup>.

3 (f. 212<sup>v</sup>-213<sup>r</sup>) Εὐχὴ εἰς τὴν κατάθεσιν τῶν ἀγίων λειψάνων, inc. Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ ἅγιος τῶν ἀγίων, ὁ θεὸς τῶν ἀποστόλων<sup>187</sup>.

4 (f. 213<sup>r-v</sup>) Εὐχὴ μετὰ τὴν κατάθεσιν τῶν λειψάνων, inc. Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν καλλινίκων σου μαρτύρων<sup>188</sup>.

5 (f. 213 -214<sup>r</sup>) Εὐχὴ ἄλλη συνοδικὴ ἐπὶ ἀπολύσεως ἐκκλησίας τῆς ἀπὸ ἀνιέρων καὶ παρανόμων αἰρετικῶν λειτουργηθείσης. Μητροφάνους<sup>189</sup>.

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν παλαιὰν σκηνὴν κατασκευάσας διὰ τοῦ προφήτου σου Μωυσέως εἰς δόξαν τῆς σῆς ἀγαθότητος καὶ τὴν καινὴν δὲ σκηνὴν, τὴν ἀποστολικὴν καὶ καθολικὴν ἐκκλησίαν, διὰ σαυτοῦ φιλανθρώπως οἰκοδομήσας, εὐδόκησον καὶ νῦν ἐπὶ τοῦτον τὸν οἶκον καὶ καθάρισον αὐτὸν ἀπὸ πάσης παρανόμου βεβηλώσεως καὶ λειτουργίας ἀδίκου τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου, καὶ πρόσδεξαι τὰς ἐν αὐτῷ γενησομένας θυσίας ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀναξίων δούλων σου, πρεσβείαις τῆς παναγίας θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων ἀγίων, ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ καὶ τῷ.

6 (f. 214<sup>v</sup>) Εὐχὴ ἄλλη ἐπὶ τραπέζης πηγνυμένης ἐν ἀγίῳ θυσιαστη-

<sup>184</sup> *Ibid.*

<sup>185</sup> Éd. GOAR, p. 656-657.

<sup>186</sup> *Ibid.*, p. 485.

<sup>187</sup> Éd. DMITRIEVSKIJ, II, p. 295-296.

<sup>188</sup> *Ibid.*, p. 296.

<sup>189</sup> F. 214<sup>r</sup>, in marg. sup.

ρίω, inc. Κύριε Κύριε, ὁ ἐν ὀνόματι τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων Πέ-  
τρου <sup>190</sup>.

La première de ces prières ne présente guère d'intérêt en soi puisqu'elle est encore utilisée de nos jours. Ce qu'il faut remarquer, en revanche, c'est qu'elle est transmise ici de façon isolée et indépendante alors qu'elle fait généralement partie intégrante du rituel de consécration d'une église, ainsi qu'on peut déjà le constater dans le *Paris. Coisl.* 213 (an. 1027) <sup>191</sup>. Aussi croirais-je volontiers que l'Euchologe du Patir, pour la consécration d'une église, suivait une recension ancienne dont la prière en question était absente, comme celle du *Barber. gr.* 336 <sup>192</sup>, et que son rédacteur a recouru ensuite à une source plus récente pour combler cette lacune. Pour vérifier la première partie de cette hypothèse, on ne dispose que d'un court passage de la rubrique qui précède la prière Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. Il suffit cependant à montrer qu'elle a plus de leçons communes avec l'Euchologe Barberini qu'avec le *Paris. Coisl.* 213 ou le texte reçu.

V: (.....) μύρου ἀκολουθεῖ ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σταυρούς ἐκ τοῦ μύρου εἰς ἕκαστον κίονα καὶ πηγὸν τοῦ αὐτοῦ ναοῦ. Εἶτα μετὰ τὸ θυμιᾶσαι καὶ τὸν ψαλμὸν πληρῶσαι καὶ δοξάσαι, ποιῶντος τοῦ διακόνου συναπτῆν, καὶ μετὰ τὸ Ἀντιλαβοῦ λέγει· Τῆς ἀγίας ἐνδόξου ....., κλινόμενος ὁ ἀρχιερεὺς πλησίον τῆς ἀγίας τραπέζης, οὐ μέντοι γονυκλιτῶν, ἐπεύχεται ταῦτα λέγων <sup>193</sup>.

B: (Ἐν δὲ τῷ θυμιᾶν τὸν πατριάρχην εἰς τῶν συμπαρόντων αὐτῶ ἐπισκόπων βαστάζων τὸ ἀγγεῖον τοῦ) μύρου ἀκολουθεῖ ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σταυρούς ἐκ τοῦ μύρου εἰς ἕκαστον κίονα καὶ πηγὸν τοῦ αὐτοῦ ναοῦ. Εἶτα μετὰ τὸ πληρῶσαι ὡς εἴρηται τὴν θυμίασιν καὶ τὸν τοιοῦτον ψαλμὸν καὶ δοξάσαι, ποιῶντος διακόνου εὐχὴν συναπτῆν συνήθως, καὶ μετὰ τὸ Ἀντιλαβοῦ λέγοντος « Τῆς παναγίας ἀχράντου..... », κλινόμενος ὁ πατριάρχης πλησίον τῆς ἀγίας τραπέζης, οὐ μέντοι γονυκλιτῶν, ἐπεύχεται ταῦτα <sup>194</sup>.

P: (Εἰς δὲ τῶν συμπαρόντων ἱερέων ἢ καὶ ἀρχιερέων) ὀπισθεν ἐπακολουθεῖ βαστάζων τὸ τοῦ μύρου ἀγγεῖον καὶ ποιεῖ σταυρούς ἐξ αὐτοῦ εἰς

<sup>190</sup> Éd. DMITRIEVSKIJ, II, p. 114.

<sup>191</sup> Cf. *ibid.*, p. 994.

<sup>192</sup> GOAR, p. 664-665; STRITTMATTER, *The « Barberinum »*, nos 162-168, p. 352.

<sup>193</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 14r.

<sup>194</sup> GOAR, p. 665, col. A, lg. 10-20.

ἕκαστον κίονα καὶ πισσὸν τοῦ ναοῦ. Συμπληρουμένων δὲ τῆς τε θυμιάσεως καὶ τοῦ ψαλμοῦ, δοξάζουσι, καὶ τοῦ διακόνου τὴν εἰθισμένην <ν> συναπτὴν ποιούντος καὶ μετὰ τὸ Ἀντιλαβοῦ λέγοντος « Τῆς παναγίας ἀχράντου..... », ὁ ἀρχιερεὺς πρὸ τῆς ἀγίας ἐστῶς τραπέζης καὶ μὴ γόνυ κλίνων εὔχεται οὕτω<sup>195</sup>.

A l'instar de la prière, la rubrique prescrivant la récitation du psaume 144 provient de la nouvelle rédaction du texte<sup>196</sup>; le reste, selon toute vraisemblance, a été emprunté à une Τάξις γινομένη ἐπὶ σαλευθείσης ἀγίας τραπέζης<sup>197</sup>.

La prière pour la pose de la première pierre d'une église est la formule traditionnelle, déjà présente dans l'Euchologe Barberini<sup>198</sup>. Moins fréquentes, les deux prières récitées avant et après la mise en place des reliques dans l'autel paraissent bien être d'origine constantino-politaine<sup>199</sup>.

Comme l'a déjà relevé G. Mercati, la prière destinée à la réouverture d'une église utilisée par des hérétiques pour leurs offices ne semble pas connue par ailleurs<sup>200</sup>. Le nom de son auteur présumé,

<sup>195</sup> Paris. Coisl. 213, f. 14v-15r.

<sup>196</sup> GOAR, p. 657, lg. 9-11.

<sup>197</sup> Cf. *ibid.*, p. 490-491.

<sup>198</sup> STRITTMATTER, *The « Barberinum »*, n° 161, p. 352.

<sup>199</sup> Elles sont attestées, par exemple, dans le Paris. Coisl. 213: voir DMITRIEVSKIJ, II, p. 994; elles sont également conservées dans des manuscrits plus récents, comme l'*Athous Magnae Laurae* I 71 (an. 1435) (*ibid.*, p. 418; la cote I 21, indiquée par Dmitrievskij, doit être modifiée en I 71, qui est celle du catalogue de S. LAURIOTÈS et S. EUSTRATIADÈS, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos, with Notices from other Libraries* [Harvard Theological Studies, 12], Cambridge, 1925, p. 191; sur le copiste du ms., Grégoire Alliatès, voir M. VOGEL et V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber*, p. 92) ou les *Athenienses* 663 et 2473 (éd. d'après ces deux mss., P.N. TREMPÉLAS, *Μικρὸν εὐχολόγιον*, II, Athènes, 1955, p. 145, dans l'apparat, sigles N et X), qui appartiennent certainement à la même tradition. Elles ne sont pas communes en Italie méridionale, pour laquelle on ne peut guère citer que le *Vat. gr.* 1872, du XII<sup>e</sup> siècle (CANART, *Codices Vaticani graeci*, I, p. 423), mais on notera qu'une rédaction plus brève de la prière 'Ο θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν (il y manque la seconde partie, introduite par les mots *Nai, Κύριε ὁ θεός*) y a été utilisée comme prière de l'ambon pour les fêtes des martyrs: voir T. MINISCI, *Le preghiere omissive dei codici criptensi*, « Bollettino della Badia greca di Grottaferrata », N.S., 3 (1949), p. 194 (éd. d'après les *Crypt.* Γ.β. IV et VII), et A. JACOB, *Nouveaux documents italo-grecs pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon*, « Bulletin de l'Institut historique belge de Rome », 38 (1967), p. 135, n° 9 (*Corsiniani* 41.E.29 et 41.E.31, fin du XVI<sup>e</sup> siècle).

<sup>200</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 479.

Métrophane, est copié de première main dans la marge supérieure du f. 214<sup>r</sup>, juste au-dessus de la fin du titre, ce qui pourrait être l'indice d'une attribution récente, due, qui sait?, au rédacteur du *Rossanensis* lui-même. Du moment que deux prières de l'euchologe byzantin ayant le même objet portent les noms des patriarches de Constantinople Taraise<sup>201</sup> et Nicéphore<sup>202</sup>, il est vraisemblable que le Métrophane dont il est ici question soit le premier évêque de Constantinople capitale. On remarquera également, dans le titre, l'emploi de l'adjectif *συνοδικός*<sup>203</sup>, dont je ne connais que deux autres attestations. L'une se trouve dans un euchologe évoqué déjà précédemment à propos de la prière latine de confirmation, le *Sin. gr.* 982: Εὐχὴ συνοδικῆ εἰς τὸ ἀνοῖξαι τὰς ἐκκλησίας τὰς ὑπὸ αἱρετικῶν λειτουργηθείσας, παρὰ ὀρθοδόξων πρώην ἐνθρονιασθείσας.<sup>204</sup> Le second témoignage vient du *Sin. gr.* 971 (XIII<sup>e</sup>/XIV<sup>e</sup> siècle): Εὐχὴ συνοδικῆ ἐπὶ λύσεως ἐκκλησίας<sup>205</sup>. Ces deux manuscrits étant sans doute de marque palestinienne, la prière du *Vat. gr.* 1970 pourrait avoir une origine identique.

La dernière des six prières complémentaires est un doublet pour l'érection d'un autel. Elle n'est pas très répandue. Les euchologes qui la renferment sont tous postérieurs au *Codex Rossanensis* et de provenances diverses, comme le *Sin. gr.* 973 (an. 1152/53)<sup>206</sup>, l'*Athous Magnae Laurae* 189 (Γ 7?) (XIII<sup>e</sup> siècle)<sup>207</sup> et le *Sin. gr.* 988 (XV<sup>e</sup> siècle)<sup>208</sup>.

\* \* \*

Bien qu'elle soit partiellement incomplète et lacuneuse, la série des ordinations du *Vat. gr.* 1970<sup>209</sup> ne laisse pas de fournir quelques indications utiles sur le modèle suivi. Elles y sont disposées en progression ascendante, en partant de l'higoumène et du lecteur pour

<sup>201</sup> GOAR, p. 494; DMITRIEVSKIJ, II, Index, p. 9; l'attribution remonte au moins au début du XI<sup>e</sup> siècle puisqu'elle se trouve déjà dans le *Paris. Coisl.* 213 (*ibid.*, p. 1024).

<sup>202</sup> Éd. DMITRIEVSKIJ, II, p. 1023-1024, d'après le *Paris. Coisl.* 213; voir aussi *ibid.*, Index, p. 19.

<sup>203</sup> Sa signification est sans doute dans ce cas celle d'« orthodoxe »: cf. G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961-1968, p. 1334, s.v., n° 2.

<sup>204</sup> DMITRIEVSKIJ, II, p. 237.

<sup>205</sup> *Ibid.*, p. 255.

<sup>206</sup> *Ibid.*, p. 114-115.

<sup>207</sup> *Ibid.*, p. 181; ce ms. correspond peut-être à l'euchologe Γ 7, décrit sommairement par LAURIOTÈS-EUSTRATIADÈS, p. 32, qui le datent du XII<sup>e</sup> siècle.

<sup>208</sup> DMITRIEVSKIJ, II, p. 600.

<sup>209</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 479-480.



aboutir à l'évêque, et s'écartent ainsi de l'usage ancien, qui place en tête l'ordination de l'évêque<sup>210</sup>. Ceci n'implique pas nécessairement que le texte lui-même appartienne à la rédaction la plus récente. Rien n'est plus facile, en effet, que d'inverser l'ordre des ordinations tel qu'il existe dans le manuscrit recopié, sans être pour autant en mesure d'en modifier le texte. Force est donc d'examiner d'un peu plus près le texte de l'Euchologe du Patir afin de déterminer dans la mesure du possible son degré d'ancienneté. Deux ordinations seulement y sont conservées de façon complète, celle de la diaconesse et celle de l'évêque. Comme le texte de la première n'a guère évolué au cours des temps, je me limiterai à faire quelques observations sur celui de la seconde.

Le titre de la cérémonie est réduit à l'essentiel dans l'Euchologe Barberini: Χειροτονία επισκόπου<sup>211</sup>. L'usage actuel est en vigueur à Constantinople dès le début du XI<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'en témoigne le *Paris. Coisl.* 213 (an. 1027): Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονία επισκόπου<sup>212</sup>. Par rapport à ces deux manuscrits, le *Vat. gr.* 1970 occupe en quelque sorte une position intermédiaire: Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονία επισκόπου<sup>213</sup>. La présence de ce titre dans un rouleau de la seconde moitié du X<sup>e</sup> siècle, le *Sin. gr.* 956<sup>214</sup>, montre qu'il est antérieur à la forme du *Paris. Coisl.* 213. L'analyse des rubriques situées avant la prière Δέσποτα Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ νομοθετήσας confirme l'impression qui se dégage de la comparaison de ces trois titres. En voici le texte<sup>215</sup>:

Μετὰ τὸ τρισάγιον ὅτε κατέλθωσιν οἱ ψάλται ἐκ τοῦ ἄμβωνος, ἀνέρχεται ὁ ἀρχιεπίσκοπος εἰς τὴν κρηπίδα ἔμπροσθεν τῆς ἀγίας τραπέζης καὶ ἐπιδίδοται αὐτῷ χάριτος ἐν ᾧ γέγραπται:

Ψῆφω καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων καὶ τῶν ὁσιωτάτων πρεσβυτέρων καὶ διακόνων.

Ἡ θεία χάρις ἢ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα προχειρίζεται ὁ δεῖνα τὸν θεοφιλέστατον πρεσβύτερον εἰς ἐπίσκοπον τῆς θεοσώστου πόλεως τῆς δεῖνος. Εὐξωμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου πνεύματος.

<sup>210</sup> Cf. STRITTMATTER, *The « Barberinum »*, nos 173-193, p. 353-355.

<sup>211</sup> *Ibid.*, n° 173, p. 353; GOAR, p. 251.

<sup>212</sup> DMITRIEVSKIJ, II, p. 995.

<sup>213</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 199v.

<sup>214</sup> DMITRIEVSKIJ, II, p. 17.

<sup>215</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 199v-200r.

Ἄπερ ἀναγινώσκει εἰς ἐπήκοον πάντων.

Καὶ μετὰ τοῦτο προσάγεται αὐτῷ ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι καὶ ἀναπτύσσων ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ εὐαγγέλιον ἐπιτίθῃσιν αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν τράχηλον, παρεστώτων καὶ ἄλλων ἐπισκόπων καὶ ἐφαπτομένων καὶ αὐτῶν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου. Καὶ ποιῶν σταυρούς γ' ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιτιθεὶς αὐτῷ τὴν χεῖρα ἐπεύχεται ταῦτα.

La rubrique initiale suit le *Barber. gr.* 336<sup>216</sup> à un détail près, le remplacement de la forme ἵσταται par ἀνέρχεται; dans le *Paris. Coisl.* 213<sup>217</sup> et dans le rituel actuel<sup>218</sup>, le texte correspondant est tout à fait différent. Le *Rossanensis* s'éloigne de l'Euchologe Barberini et se rapproche du *Parisinus* par l'adjonction de la formule Ψῆφφ καὶ δοκιμασίᾳ à la formule Ἡ θεία χάρις<sup>219</sup>. Il revient à nouveau au Barberini pour la plus grande partie de la seconde rubrique<sup>220</sup>, dont la forme est profondément modifiée dans le *Parisinus*<sup>221</sup> et dans le texte reçu<sup>222</sup>.

L'ordination sacerdotale est lacunaire. Le cardinal Mercati décrit ainsi ce qu'il en reste: « Nell'ordinazione di un prete (ff. 195<sup>r</sup>, 196, 199<sup>r</sup>), per la caduta di uno o due fogli, manca la chiusa "Οτι εὐλόγηται dell'ultima preghiera (Go., p. 294, 7) con una gran parte della lunga rubrica terminante sul f. 199<sup>r</sup> »<sup>223</sup>. En réalité, les feuillets perdus sont bien au nombre de deux<sup>224</sup>, alors qu'une page suffit amplement pour accueillir ce qui manque à la cérémonie en tenant compte de la rédaction la plus longue. Par ailleurs, ce qui subsiste de la rubrique finale ne s'accorde tout à fait ni avec l'Euchologe Barberini ni avec le *Paris. Coisl.* 213. Il y a donc là une petite énigme, que l'examen du texte permet heureusement de résoudre sans trop de mal.

[....] πατριάρχ(.) ὑπὸ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου καὶ ἀναφέρων αὐτὸν ὁ πατριάρχης εἰς τὴν κρηπίδα τῆς ἁγίας τραπέζης καὶ λαμβάνει ἓνα ἄρτον ἐκ τοῦ δίσκου καὶ ἐπιδίδωσιν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ κλίνει αὐτὸν ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης κρατοῦντα τὸν ἐπιδοθέντα αὐτῷ ἄρτον καὶ μένοντα

<sup>216</sup> GOAR, p. 251.

<sup>217</sup> F. 25<sup>r-v</sup>.

<sup>218</sup> GOAR, p. 249.

<sup>219</sup> *Paris. Coisl.* 213, f. 25<sup>v</sup>; cf. GOAR, p. 249-250.

<sup>220</sup> GOAR, p. 251.

<sup>221</sup> *Paris. Coisl.* 213, f. 25<sup>v-26<sup>r</sup></sup>.

<sup>222</sup> GOAR, p. 250.

<sup>223</sup> MERCATI, *L'Eucologio*, p. 480.

<sup>224</sup> Voir les schémas des cahiers 37 et 38, *ibid.*, p. 474.

οὕτως μέχρι τοῦ ῥηθῆναι « Τὰ ἅγια τοῖς ἀγίοις »· καὶ τότε ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὸν ἄρτον ὁ χειροτονηθεὶς, καὶ αὐτὸς μεταδίδωσι τῷ πατριάρχῃ τῆς ἁγίας κοινωνίας, καὶ μεταλαμβάνει παρ' αὐτοῦ πρῶτος τοῦ ἁγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος ἀν συμβῆ ἐπισκόπους ἐκεῖσε παρῆναι· καὶ λαμβάνων τὸ ἅγιον ποτήριον ἐκ τοῦ πατριάρχου μεταδίδωσι τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν τῷ ἱερατεῖῳ <sup>225</sup>.

La présence du patriarche et du protopape trahit d'emblée le caractère hors du commun de la cérémonie. Il ne s'agit pas effet d'une ordination sacerdotale quelconque, mais bien de l'élévation au presbytérat de l'archidiacre de la grande église de Constantinople. Le *Paris. Coisl.* 213 et le *Crypt.* Γ.β. I ont conservé les rubriques propres de cette cérémonie <sup>226</sup>, qui s'intitule Τάξις ἀκολουθίας ἐν τῇ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου, τοῦ πληροῦντος ἀρχidiaκόνου <sup>227</sup> ou, dans l'index du *Parisinus*, Ἐτέρα τάξις ἐπὶ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου γινομένη παρὰ τοῦ πατριάρχου εἰς τὸν πληροῦντα τὸ ἀρχidiaκονικὸν τῆς μεγάλης ἐκκλησίας <sup>228</sup>. Mais le *Vat. gr.* 1970 ne s'accorde avec ces deux manuscrits que sur les prescriptions relatives à la communion du nouveau prêtre <sup>229</sup>. La tradition de l'hostie, en revanche, est beaucoup plus détaillée dans le *Codex Rossanensis*, qui s'inspire dans une large mesure de l'Euchologe Barberini <sup>230</sup>. Ceci rejoint l'observation que je faisais précédemment à propos de l'ordination épiscopale et me porte à conclure que l'Euchologe du Patir reproduit une rédaction des ordinations intermédiaire entre le *Barber. gr.* 336 et le *Paris. Coisl.* 213, datable du X<sup>e</sup> siècle et provenant de la grande église de Constantinople.

\* \* \*

Le *Codex Rossanensis* se termine, dans son état actuel, par les rites de la vêtue monastique<sup>231</sup>. Pour la petit habit<sup>232</sup>, il donne en pre-

<sup>225</sup> *Vat. gr.* 1970, f. 199<sup>r</sup>.

<sup>226</sup> Texte dans DMITRIEVSKIJ, II, p. 995-996, d'après le *Parisinus*, avec les variantes du *Cryptensis*.

<sup>227</sup> *Ibid.*, p. 995.

<sup>228</sup> *Ibid.*, p. 995, note 1.

<sup>229</sup> *Ibid.*, p. 996, lg. 20-23.

<sup>230</sup> GOAR, p. 245, lg. 19-24.

<sup>231</sup> Description sommaire dans MERCATI, *L'Eucologio*, p. 480.

<sup>232</sup> Voir M. WAWRYK, *Initiatio monastica in liturgia byzantina. Officiorum schematis monastici magni et parvi necnon rasophoratus exordia et evolutio* (*Orientalia christiana analecta*, 180), Rome, 1968, p. 55\*.

mier lieu, sous le titre Ἀκολουθία σὺν θεῷ τοῦ πρώτου σχήματος, une prière dépourvue de toute rubrique (Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀξιῶς εἶναι νομοθετήσας), que l'Euchologe Barberini utilise déjà de cette manière<sup>233</sup>. Suivent deux prières, introduites par le titre Εὐχὴ ἄλλη εἰς σχῆμα μοναχοῦ: ce sont la formule Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου<sup>234</sup> et la prière d'inclinaison Κύριε, ἡ δύναμις τῆς σωτηρίας ἡμῶν<sup>235</sup>.

Il ne m'est pas loisible de traiter ici par le menu le rituel de vêtue proprement dit, c'est-à-dire la tradition du grand habit. A la lumière des recherches de M. Wawryk, il apparaît que le *Vat. gr.* 1970 s'apparente en particulier au *Paris. Coisl.* 213, au *Mosquensis Publ. Bibl. gr.* 27 (Euchologe Sevastjanov ou Rumjančev 474) et au *Crypt.* Γ.β. I<sup>236</sup>. En d'autres termes, il serait pour l'essentiel de marque constantinopolitaine.

\* \* \*

Au terme de cette longue analyse, dont les méandres ont peut-être parfois masqué les principes qui ont guidé le rédacteur du *Codex Rossanensis*, il est temps de rassembler toutes ces données éparses et de les interpréter le plus exactement possible.

Par le nombre de ses feuillets — plus de 330 à l'origine —, l'Euchologe de Saint-Marie du Patir est le plus imposant recueil du genre copié en Italie méridionale durant le moyen âge tout entier. C'est dire la richesse de son contenu. Même si l'on en retire les Liturgies de Pierre, Marc et Jacques (f. 30<sup>v</sup>-104<sup>v</sup>), il dépasse encore de quelques feuillets le *Bodl. Auct.* E.5.13, dont les dimensions (225 x 160 mm) sont toutefois un peu plus grandes que celles du *Rossanensis* (172 x 140 mm)<sup>237</sup>. Seuls, deux autres euchologes italo-grecs du XII<sup>e</sup> siècle renferment plus de 200 feuillets, l'*Ottob. gr.* 344 (234 f.) et le *Vat. gr.* 1554 (214 f.).

Mais ce que l'examen approfondi du *Codex Rossanensis* a surtout mis en relief, c'est la profusion de pièces rares, quelquefois

<sup>233</sup> STRITTMATTER, *The « Barberinum »*, n° 194, p. 355; texte dans GOAR, p. 385.

<sup>234</sup> Éd. WAWRYK, *Initiatio*, p. 54\*.

<sup>235</sup> Éd., *ibid.*, p. 46\*, avec les variantes du *Codex Rossanensis* (sigle R).

<sup>236</sup> *Ibid.*, p. 141-145.

<sup>237</sup> Ce sont les dimensions des feuillets de Grottaferrata, qui ont conservé leur format original, alors que ceux du *Vat. gr.* 1970 ont été considérablement rognés par le relieur: cfr. JACOB, *Cinq feuillets*, p. 47.

même uniques, qui y sont transcrites. Le nombre en est tel qu'il faut bien exclure le simple hasard et y voir l'intervention délibérée d'un spécialiste, j'irais jusqu'à dire d'un historien du culte, en quête de prières et de rituels normalement peu accessibles et provenant des horizons les plus divers. De toute évidence, le *Vat. gr.* 1970 n'était pas destiné à l'usage pratique<sup>238</sup>. Rien, pour ainsi dire, ne l'apparente aux euchologes italo-grecs contemporains et c'est en vain qu'un prêtre calabrais y aurait cherché les indications nécessaires au bon déroulement de nombre de cérémonies. Cela n'implique pas pour autant que le rédacteur ait dédaigné ce qui se rapportait à l'Italie byzantine. La section relative aux fiançailles et au mariage illustre bien sa manière de procéder. Après avoir transcrit l'ancienne rédaction constantinopolitaine des fiançailles, il a jeté son dévolu sur un rituel italo-grec dont il n'existe aucun équivalent exact dans les dizaines et les dizaines d'euchologes qui sont parvenus jusqu'à nous; la même remarque vaut pour les rites de mariage. De cet exemple, il découle, me semble-t-il, que l'artisan du recueil rossanien a volontairement négligé les recensions les plus en vogue en Italie méridionale et n'a retenu pour sa collection que des pièces peu connues, conservées dans des livres tombés en désuétude ou d'une diffusion fort circonscrite géographiquement.

La préséance anachronique accordée à la Liturgie de saint Basile sur celle de saint Jean Chrysostome m'avait permis de constater d'emblée que la source principale du *Codex Rossanensis* était un euchologe palestinien du XI<sup>e</sup> siècle, lequel s'inspirait à son tour d'un euchologe constantinopolitain plus ancien. La suite de l'analyse n'a fait que renforcer cette observation et apporté quelques précisions d'une certaine importance, en montrant notamment que le modèle lointain du *Vat. gr.* 1970 provenait de la grande église de Constantinople et remontait de façon indubitable en plein X<sup>e</sup> siècle. Il présente du reste, pour certaines cérémonies, des rédactions ou des leçons plus proches du *Barber. gr.* 336 que celles du *Paris. Coisl.* 213, copié en 1027. Ceci dit, l'Euchologe du Patir témoigne surtout, en fin de compte, des relations étroites et privilégiées que Rossano entretenait avec la Palestine. C'est dans les traditions li-

---

<sup>238</sup> Les traces d'utilisation (feuillet salis, titres des prières en italien dans les marges) relevées par MERCATI, *L'Eucologio*, p. 481-482, sont de date récente (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles) et ne concernent qu'un nombre restreint de pièces (bénédictions, exorcismes, prières pour les malades).

turgiques de cette région que le rédacteur a puisé quelques-unes des particularités les plus remarquables qui émaillent son livre.

Une dissection plus minutieuse encore serait nécessaire pour mettre en lumière les mille facettes du *Codex Rossanensis*, pour reconstituer fidèlement sa genèse et cerner de près l'origine de tous les éléments qui le composent. Je ne pense pas, toutefois, qu'elle modifierait sur l'essentiel l'image de cet étonnant ouvrage d'érudit, qui occupe une place à part dans l'histoire de l'euchologe byzantin.

INDEX DES MANUSCRITS CITÉS

*Atheniensis*

663: note 199  
665: note 100  
2473: note 199

*Athous Magnae Laurae*

189 (Γ. 7?): 110  
Γ. 7: 110  
I. 21: note 199  
I. 71: note 199

*Constantinopolitanus S. Sepulchri*

134 (593): note 134

*Cryptensis*

Γ.β. I: 113, 114  
Γ.β. II: note 60, 94  
Γ.β. IV: note 199  
Γ.β. VII: 81, 87, 90, 93, note 142, note 199  
Γ.β. X: 93  
Γ.β. XXXV: note 48  
Γ.β. XXXVII: 102 suiv.  
Δ.α. XVIII: note 48

*Hierosolymitanus S. Crucis*

43: 105, 106

*Leninopolitanus gr.*

359: note 179

*Messanensis gr.*

177: 92, 106

*Mosquensis Bibl. Len. gr.*

27: 89, 114

*Neapolitanus*

II C 21: 86

*Oxoniensis Bodl. Auct.*

E.5.13: 86, 88, 96, 114

*Parisinus Coisl.*

213: 101, 108, note 195, note 199, note 201, note 202, 111, 112, 113,  
114, 115

*Parisinus gr.*

322: 83  
324: 89  
834: note 34, 84-85

*Parisinus Nouv. acqu. lat.*

1791: note 66, 89

*Romanus Corsinianus*

41.E.29: note 199

41.E.31: note 199

*Sinaiticus gr.*

956: note 57, 111

958: 89, note 119, 99

959: 89, 101

961: 89

962: 89

971: 110

973: note 118, note 134, 110

982: 94, 110

988: 110

991: 94

1036: 89

*Vaticanus A. S. V. Burghesianus* I, 506: 81, 82, 83, 85*Vaticanus Barberinianus gr.*

293: 94

303: 94

336: 103, 108, 109, 112, 113, 114, 115

371: 94

428: 94

431: 94

*Vaticanus copticus*

44: note 167

*Vaticanus gr.*

1554: 114

1811: note 60

1872: 86, 94, note 199

1875: 94

1970: 75-116

1992: 85

2021: 85

2042: note 48

2050: 85

2089: note 48

2115: note 48

2121: note 48

*Vaticanus lat.*

3970: note 19, note 20, note 37, note 38

6163: note 19, note 20, note 37, note 38, 85

6192: note 11

6194: 78

6195: note 10

*Vaticanus Ottobonianus gr.*

189: 79, 80, 81, 82, 83

260: 81

344: 114

384: 83-84

434: 89, note 67